ZEITSCHRIFT
FÜR
ASSYRIOLOGIE
UND VERWANDTE GEBIETE
IN VERBINDUNG MIT
EB. SCHRADER IN BERLIN UND ANDEREN
HERAUSGEGEBEN VON
CARL BEZOLD
IN HEIDELBERG.

Separat-Abdruck aus Band XIX.

STRASSBURG
VERLAG VON KARL J. TRÜBNER
1905.

Frankfurt a. M., *Postdatum*

Verehrliche Redaktion!

Hierdurch beehren wir uns, Ihnen ein Exemplar des in unserem Verlag erschienenen Buches

Karl Hebersaat

Zur Datierung der jüdisch-deutschen
Hohelied-Paraphrasen.
Ein bibliographisch-kritischer Versuch.

Ladenpreis RM -.50

mit der höflichen Bitte zu übersenden, dieser Neuerscheinung einige empfehlende Worte in Ihrem geschätzten Blatte widmen zu wollen und uns einen Rezensions-Beleg gütigst zukommen zu lassen.

Hochachtungsvoll

Gebrüder Knauer

Verlagsbuchhandlung

ספרית הספרים הלאומי
והאוניברסיטאי
ירושלים

765 229.7 ~~892.899~~ 4 OR MA: 4,5 22V 6958

Das äthiopische Maccabäerbuch.

Von *Josef Horovitz.*

Die Beschreibung, welche L. GOLDSCHMIDT[1]) von dem Frankfurter Codex Rüppel II 7 giebt, hat mich vor mehreren Jahren veranlasst, diese Handschrift durchzulesen. Seine polemischen Bemerkungen gegen DILLMANN erweisen sich zwar, wie zu erwarten war, als unberechtigt; aber um auch anderen ein endgiltiges Urteil zu ermöglichen, ist es vielleicht nicht überflüssig, wenn ich die Auszüge und die Inhaltsangabe, die ich angefertigt habe, veröffentliche. Die Charakteristik, welche DILLMANN nach der ABBADIE'schen Handschrift von dem äthiopischen Maccabäerbuche gegeben hat,[2]) sowie gelegentliche Zitate in seinem Lexikon beweisen, dass sie dasselbe Buch enthält wie die Frankfurter Handschrift; ebenso stimmen die Handschriften des British Museum, von denen ich eine an mehreren Stellen verglichen habe, mit der Frankfurter überein.[3]) Die Frankfurter Handschrift ist also kein Unicum.

Am Ende aller Handschriften wird angegeben, dass das Buch aus drei Abschnitten (ክፍል) bestehe; in der

---

1) *Die abessynischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt a. M.* S. 21.

2) *Lexicon, Prolegomena* p. XI.

3) WRIGHT, *Catalogue* X 3, XI 9, XV 7, XXVI 10, XXVIII 5, XXXI 2, XXXII 1. Andere Handschriften kennt auch CONTI ROSSINI (*Rendiconti Lincei* Serie V vol. VIII p. 625) nicht.

Frankfurter Handschrift habe ich allerdings nur zwei auch äusserlich voneinander getrennte Abschnitte gefunden. Alle Handschriften sind jung (18. Jahrhundert); die Entstehungszeit des Buches konnte ich nicht bestimmen. Man wusste auch in Abessinien (s. *Fetha Nagast*, ed. GUIDI S. 18), dass es »zwei Bücher der Geschichte der Maccabäer« giebt, aber die wirklichen Maccabäerbücher wurden erst spät nach der Vulgata ins Aethiopische übersetzt.[1]) Das hier behandelte Buch erinnert nur durch einige Namen und die Weigerung der Helden, den Götzen zu opfern, an unsere Maccabäerbücher.[2]) Als maccabäische Helden und Märtyrer treten zunächst nur Abijā, Silā und Phēntos auf. Die Namen der beiden ersten sind auch sonst im Heiligenkalender vertreten (nach HIOB LUDOLF sind es die Heiligen des 21. und 30. Januar), den des dritten konnte ich sonst nicht finden. Ausser diesen erscheinen im ersten Teil noch zwei namenlose maccabäische Brüder und alle fünf erleiden unter dem grausamen König Ṣīruṣaidān (= Tyrus + Sidon)[3]) den Märtyrertod. Erst später ist von Maqābis die Rede, dem moabitischen Stammvater der Maccabäer, und von seinen Söhnen Makabjos, Maqābjos und Jehuda und an einer anderen Stelle wird auch Mattathias genannt. Die biblische Chronologie ist bei dem Verfasser in die grösste Verwirrung geraten und eine zusammenhängende Erzählung vielfach überhaupt nicht herauszuschälen. Einen grossen Raum nehmen die parānetischen Reden ein, und sehr stark sind die in Abessinien verbreiteten Pseudepigraphen ausgebeutet. Das, worauf es dem Verfasser aber vor allem ankommt, ist, die Auferstehung der Toten zu beweisen; obwohl er die Ansichten der Sadducäer, Pharisäer, Samaritaner bekämpft, vergisst er nie, dass es sich

---

1) WRIGHT, *Catalogue* XV 8, XXVIII 4, XXX 1.

2) Ob die Darstellung des Martyriums der Maccabäer im *Seneksār* unseren oder dem falschen Maccabäerbuch entstammt, konnte ich leider nicht feststellen.

3) So schon DILLMANN l. c.

um ein alttestamentliches Buch handeln soll, und so ist denn von Christus nirgends die Rede.[1])

In den Auszügen habe ich die Orthographie der Frankfurter Handschrift beibehalten und die Schreibung von ዓ für አ (z. B. ዓጣሴ für አጣሴ), ፀ für ጸ, ሠ für ሰ u. s. w. meist nicht besonders hervorgehoben; offenbare Schreibfehler habe ich verbessert. Auf Parallelen aus der apokryphen und pseudepigraphischen Literatur habe ich in den Anmerkungen zur Uebersetzung mehrfach verwiesen.

በመንግሥተ ፡ ዘመቃብያን ፡ ሜዶናውያን ፡ ወሞአባውያን ።[2])

፩ ፡ ወሀሎ ፡ ፩ ንጉሥ ፡ ዘስሙ ፡ ጺሩጻይዳን ፡ ፈታዊሃ ፡ ለእኪ ት ፡ ወይትሜክህ ፡ በብዙኅ ፡ አፍራሲሁ ፡ ወበጽንዓ ፡ ሐራ ፡ ዘታሕ ተ ፡ እዴሁ ፡ ወቦ ፡ ብዙኅ ፡ አማልክት ፡ ወጣዖታት ፡ እለ ፡ ይሰግድ ፡ ወያመልኩሙ ፡ ወይሠውዕ ፡ ሎሙ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወያመ ስል ፡ ውእቱሰ ፡ ከመ ፡ ዘይሁብዎ ፡ ኃይለ ፡ ወጽንዓ ፡ ወይትሐዘብ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይሁብዎ ፡ ሥልጣነ ፡ ዲበ ፡ ኵሉ ፡ መንግ ሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ይመስሎ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ዘይሁብዎ ፡ ሥልጣነ ፡ በውስተ ፡ ጸብዕ ፡ ወኀበ ፡ ኵሉ ፡ ዘተመነየ ። ወይሠውዕ ፡ ለሊሁ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወሜመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ግነውተ ፡ አማልክት ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ያመስሉ ፡ ወይነግርዎ ፡ ከመ ፡ ዘይበልዑ ፡ አማልክቲ ሆሙ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ወይበልዑ ፡ ለሊሆሙ ፡ እምይእቲ ፡ መሥዋዕት ፡ ርኩስት ፡ ወዓዲ ፡ ያግብሩ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ካልኣን ፡ ውእቱሰ ፡ ይትአመን ፡ በጣዖቱ ፡ ዘአልቦ ፡ ባቍዕ ። ወያመስል ፡ ከ መ ፡ ዘፈጠርዎ ፡ ወከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይሴስይዎ ፡ ወያነግሥዎ ፡ በው ረተ ፡ ልቡ ፡ ወበውሕደተ ፡ አእምሮቱ ፡ እስመ ፡ ለልቡ ፡ አየሮ ፡ ሰ ይጣን ፡ ከመ ፡ ኢያአምር ፡ አምላክ ፡ ዘፈጠሮ ፡ ኢውእቱ ፡ ወኢእሊ

---

1) Vielleicht hat der Verfasser ausser Matthäus hier auch das *Zēnā Ajhūd* als Quelle benutzt.

2) Cod. Rüppell beginnt mit በእንተ ፡ ሜዶናውያን. Die oben angegebene Ueberschrift steht am Rande. In Or. 487 (Brit. Mus.) fehlt ዘመቃብያን.

አሁ ፡ ከመ ፡ ይሑሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ። ወይትኬነኑ ፡ ምስ ሌሁ ፡ ለዝሉፋ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ሰመዮሙ ፡ አማልክቲሁ ፡ እንዘ ፡ ኢኮኑ ፡ አማልክተ ፡ ወመፍትው ፡ ይሰመይዎሙ ፡ ሙታን ፡ እስ መ ፡ እማእዜ ፡ ኢኮኑ ፡ ሕያዋን ። ወበእንተሰ ፡ እለ ፡ ይትአመንዎ ሙ ፡ እለ ፡ ሐመድ ፡ ልቦሙ ፡ ደቂቀ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ይበውዕ ፡ መንፈሰ ፡ ሰይጣን ፡ ዘያስሕቶሙ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ምስለ ፡ ጣዖቱ ሙ ፡ ወይትናገሮሙ ፡ በከመ ፡ ፍትወተ ፡ ልቦሙ ፡ ወያስተርእዮሙ ፡ በከመ ፡ ፈቀዱ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ከመ ፡ ፈጸመ ፡ ሎሙ ፡ ዘሐለዩ ፡ ያ ነክሩ ፡ ወይገብሩ ፡ እሙንቱኒ ፡ ፈቃዶ ፡ እስከ ፡ ይዘብሑ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ ዘወፅኡ ፡ እምከርሆሙ ፡ ወይክዕው ፡ ደመ ፡ ንጹ ሐ ፡ ደመ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ ወኢያደነግፅዎሙ ፡ እስ መ ፡ አስተጠዓመ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ ፈቃዶሙ ፡ ለእከይ ። ከመ ፡ ያ ውርዶሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ዚአሁ ፡ ረዓደ ፡ ገሃነም ፡ እን ተ ፡ አልባቲ ፡ መዳፅ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ውእቱሰ ፡ ጺሩጻይ ፡ ዕዑይ ፡ ውእቱ ፡ ወዐቱ ፡ አማልክት ፡ ፱በአምሳለ ፡ ተባዕት ፡ ወ፰በ አምሳለ ፡ አንስት ፡ ወይትሜከህ ፡ በእሙንቱ ፡ አማልክቲሁ ፡ በዘ ፡ አልቦ ፡ ባሕዮ ። ወፈድፋዶሰ ፡ ያከብሮሙ ፡ ወይሠውዕ ፡ ሎሙ ፡ ሰ ርከ ፡ ወነግሃ ፡ ወለሰብእኒ ፡ ያጌብሮሙ ፡ ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ወለሊሁኒ ፡ ይበልዕ ፡ እምይእቲ ፡ መሥዋዕት ፡ ርኵስት ፡ ወለባዕድኒ ፡ ያጌብሮ ሙ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ወፈድፋዶ ፡ ይትኬኖ ፡ ለእኪት ። ወገብረ ፡ ሎሙ ፡ ለአማልክቲሁ ፡ ቤተ ፡ ስብከ ፡ ዘብርት ፡ ወሐሚን ፡ ወዓረር ፡ ወዓሠርገዎሙ ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ። ወገብረ ፡ መንጠላዕታት ፡ ወደብተራት ፡ በዓውደ ፡ ጓድጓደ ፡ ቤቱ ፡ ወሜመ ፡ ህየ ፡ ዓቀብተ ፡ ወይሠውዕ ፡ ሎሙ ፡ ለለጸብሐት ፡ ፲ላህመ ፡ መግዝዓ ፡ ወሥረ ፡ ወ፲ አልህምተ ፡ አንስተ ፡ መቋዓለ ፡ ወ፲አባግዓ ፡ ሐርጌ ፡ ስዑሓነ ፡ ወ፲ዓ ጣሴ ፡ አንስተ ፡ መቋዓለ ፡ ወእምነ ፡ አዕዋፍ ፡ ዘበ ፡ ክንፍ ፡ ፴ዘያግ ብር ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፈ ፡ ወለውእቱሰ ፡ ይመስሎ ፡ ከመ ፡ ይበል ዑ ፡ አማልክቲሁ ። ወሞፃሕተ ፡ ወይንሂ ፡ ፱ወ፱ጸሐለ ፡ ብሩር ፡ ዘግ ቡር ፡ በቅብዕ ፡ ስንደሌ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለገንውቱ ፡ ንሥኡ ፡ ሀብዎ ሙ ፡ ይስተዩ ፡ አማልክትየ ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ ሞፃሕትየ ፡ ወይብልዑ ፡ ዝቡሕየ ፡ ወእመ ፡ ኢአከሎሙ ፡ አነ ፡ እቄስክ ። ወበይእቲ ፡ መሥ

ዋዕት ፡ ርኵስት ፡ ያጌብር ፡ ኵሎ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ውእቱሰ ፡ በእከ
የ ፡ ትምይንቱ ፡ ፈነወ ፡ ሐራሑ(!) ፡ እለ ፡ ያስተሐይጽ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡
መንግሥቱ ፡ ከመ ፡ ይፍትኑ ፡[1]) ወያአምሩ ፡ እመበ ፡ ዘኢይሠውዕ ፡
ወዘኢይሰግድ ፡ ሎሙ ፡ ያምጽእዎ ፡ ወይኴንንዎ ፡ በቅድሜሁ ፡ በ
መጥባሕት ፡ ወበእሳት ። ወይበርብርዎ ፡ ንዋዮ ፡ ወያውዕይዎ ፡ ቤ
ቶ ፡ በእሳት ፡ ወኵሎ ፡ ዘበ ፡ ከመ ፡ ይንሥእዎ ፡ ሎቱኒ ፡ እን ፡ እሬእዮ ፡
ሥቃየ ፡ ወኵንኔ ፡ ለእመ ፡ አበየ ፡ አምልከ ፡ ወሠዊየ ፡ ለአማልክት
የ ፡ እስመ ፡ ዓበይት ፡ ወኄራን ፡ እሙንቱ ፡ ወበኂሩቶሙ ፡ ገብሩ ፡
ኪያነ ፡ ወፈጠሩ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ወበሕረ ፡ ዐቢየ ፡ ፀሐየ ፡ ወወ
ርኃ ፡ ወከዋክብተ ፡ ወነፋሳተ ፡ ወዝናማተ ። ወኵሎ ፡ ዘይትሐወስ ፡
ለሲሲተ ፡ ዚአነ ፡ ወለጽጋብነ ፡ እለሰ ፡ ኢያመልክዎሙ ፡ ይትኴነኑ ፡
በፃዕር ፡ ወበምንዳቤ ፡ ወኢይምሐርዎሙ ። ወሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ እም
ሕዝበ ፡ ብንያም ፡ ዘስሙ ፡ መቃብዮስ ፡ ወቦቱ ፡ ሠለስቱ ፡ ደቂቅ ፡ ሠ
ናያን ፡ ወጽኑዓን ፡ ፈድፋደ ። ወቦሙ ፡ ሞገስ ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡
በይእቲ ፡ ሀገረ ፡ ከለዳውያን ፡ መንግሥተ ፡ ጲሩጸይዳን ፡ ሜዶን ፡ ወ
ምድያም ፡ ወረከብዎሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ አንትሙ ፡ ኢትሰግዱኒ ፡
ወኢትሠውዑ ፡ ለአማልክተ ፡ ጲሩጸይዳን ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወእመ
ሰ ፡ ዓበይክሙ ፡ ይእኀዘክሙ ፡ ወንወስደክመ ፡ ወናጠፍእ ፡ ኵሎ ፡ ን
ዋየክሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ። ወአውሥኡ ፡ ወይቤልዎሙ ፡
እሉ ፡ ሠናያን ፡ ወራዙት ፡ ንሕነሰ ፡ ሀሎ ፡ ለዘንሰግድ ፡ አምላክ ፡ አበ
ዊነ ፡ ገበሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወባሕር ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስቴታ ፡ ፈ
ጣሬ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኀ ፡ ወከዋክብት ፡ ወደመናት ፡ ውእቱኬ ፡ አም
ላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዘንሕነ ፡ ናመልክ ። ወእሉሰ ፡ ወዓልያኒሁ ፡ ለንጉ
ሥ ፡ ፪ መሰፍንት ፡ በበ፱ሐራሆሙ ፡ እለ ፡ ይጸውሩ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ።
ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ያአኀዝዎሙ ፡ አምሠጡ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአልበ ፡
ዘነከዮሙ ፡ ወሖሩ ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ እስመ ፡ እሙ
ንቱ ፡ ወራዙተ ፡ ጽኑዓን ፡ በኀይል ፡ ፈድፋደ ፡ ወበ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘ
የሐንቅ ፡ ድበ ፡ ወይቀትል ፡ ድበ ፡ (ወየሐንቅ) ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ዶር
ሆ ፡ ሰቤሃ ። ወበ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይቀትል ፡ አንበሳ ፡ በአሐቲ ፡ ዝብ

---

1) Im Text ይፍልጡ, darüber aber (als Verbesserung) ይፍትኑ.

ጠት ፡ እመሂ ፡ በዝብጠተ ፡ እብን ፡ አው ፡ በውግረተ ፡ ዕፅ ፡ በአሐ
ቲ ፡ ጊዜ ። ወበ ፡ እምኔሆሙ ፡ በውስተ ፡ ፀብዕኒ ፡ ዘይቀትል ፡ ፮በአ
ሐቲ ፡ ጊዜ ፡ በ፩ሰይፍ ፡ ወከመዝ ፡ ስሙያን ፡ ስሞሙ ፡ ወፅንዖሙኒ ፡
ዝኩር ፡ በሎሉ ፡ ምድረ ፡ ሞአብ ፡ ወከለዳውያን ፡ ወጽኑዓን ፡ እሙን
ቱ ፡ በኃይል ፡ ወበሙ ፡ ስን ፡ ወሞገሰ ፡ ቃል ። ወዓዲ ፡ መንክር ፡ ስን ፡
ወላህይ ፡ በሙ ፡ ወእምሎሉሰ ፡ ዘይኄይስ ፡ ሥነ ፡ ልበሙ ፡ በእንተ ፡
ዘአምለክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኢፈርህዎ ፡ ለሞት ። ወሰበ ፡ አፍ
ርህሙ ፡ ለሐራ ፡ አልቦ ፡ ዘክህለ ፡ የአኀዘሙ ። ወእሙንቱሰ ፡ ጽኑ
ዓን ፡ አምሠጡ ፡ ውስተ ፡ ዕዙዝ ፡ ደብር ። ወእሙንቱሰ ፡ ሐራ ፡ ገብ
አ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወአፀዉ ፡ አናቅጸ ፡ ሀገር ፡ ወገረምዎመ ፡ ለሕ
ዝብ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ለእመ ፡ ኢያምጻእክምዎሙ ፡ ለእሉ ፡ እደው ፡
መቃብያን ፡ ንሕነ ፡ ናውዕያ ፡ ለሀገርክሙ ፡ ወንልእክ ፡ ጎበ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወናጠፍእ ፡ ለሀገርክሙ ። ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ወፅኡ ፡ ነዳያን ፡
ወብዑላን ፡ እድ ፡ ወአንስት ፡ ዕቤራት ፡ ወእገለ ፡ ማውታ ። ወኮሎ
ሙ ፡ ጸርሑ ፡ ጎቡረ ፡ ወአንሥኡ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡
ወጸርሑ ፡ ጎቤሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኢታጥፍኡ ፡ ኪያነ ፡ ወሀገረ
ነ ። ወሰቤሃ ፡ በከዩ ፡ ጎቡረ ፡ ወፈርሁ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ወዓረዩ ፡
ገጸሙ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወጸለዩ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጎቡ
ረ ፡ ሰፊሆሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወይቤሉ ። ንዕበዮሙኑ ፡ እግዚአ ፡ ለ
እሉ ፡ ዓላወያነ ፡ ሕግከ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንፈቅድ ፡ ንስማዕ ፡ ቃሎ ፡ ለውእ
ቱ ፡ ዕልው ፡ ዘኢተአመኖ ፡ ለሕግከ ፤ አላ ፡ ተአመነ ፡ በከንቱ ፡ በወ
ርቅ ፡ ወብሩር ፡ በዕፅ ፡ ወዕብን ፡ ግብረ ፡ እደ ፡ ሰብእ ፡ ወይሬሲ ፡ ር
እሰ ፡ ከመ ፡ እሉ ፡ ዘፈጠርዎ ፡ እንዘ ፡ ሀሎከ ፡ አንተ ፡ ፈጣሪሁ ፡ ዘት
ቀትል ፡ ወታሐዩ ፡ ወውእቱሰ ፡ ከዓዌ ፡ ደመ ፡ ሰብእ ፡ ወበላዔ ፡ ሥ
ጋ ፡ ሰብእ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንፈቅድ ፡ ንርአይ ፡ ገጸ ፡ ለውእቱ ፡ ዕልው ፡
ወንስምዓ ፡ ለቃሉ ። ወባሕቱ ፡ ለእመ ፡ አዘዝከነ ፡ አንተ ፡ ነሐውር ፡
ወንሜጡ ፡ ነፍሰነ ፡ ለከ ፡ ወኢንሰምዕ ፡ ቃሎ ፡ ለውእቱ ፡ ዕልው ፡ ሰ
በ ፡ ይብለነ ፡ ሠው ፡ ለአማልክትየ ። ወንሕነሰ ፡ እግዚአ ፡ በኵሉ ፡ ል
ብነ ፡ ኪያከ ፡ ተወከልነ ፡ አምላኮሙ ፡ ለአበዊነ ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ ፈቃ
ደከ ፡ ወሖሩ ፡ በሕግከ ። አምላከ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡
ዘትፈትን ፡ ልበ ፡ ወኵልያተ ፡ ዘትጤይቆ ፡ ለጻድቅ ፡ ወተሐትት ፡ ዘ

ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሜወረከ ፡ ኀቡእኒ ፡ ክሡት ፡ በ
ኀቤከ ። ወንሕነሰ ፡ አልብነ ፡ ባዕድ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌከ ፡ ወባሕቱ ፡
ኵነኔ ፡ ኃይለ ፡ ወጽንዓ ፡ ወፀወነ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ዘንትቀነ
ይ ፡ ለከ ፡ ከመ ፡ ንመጡ ፡ ነፍሰነ ፡ ለሞት ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ።
ወአመ ፡ በአቶሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ሰማዕከ ፡ ጸሎቶ ፡
ለያዕቆብ ። ወይእዜኒ ፡ ንስእለከ ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ። ወሶቤሃ ፡ አስተ
ርአይዎሙ ፡ ክልኤቱ ፡ እደው ፡ ወቆሙ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ በሠናይ ፡ ር
እየቶሙ ። ወወረደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አስያፍተ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ እን
ተ ፡ መብረቅ ፡ ወቀተሎሙ ፡ በምዕር ፡ ወመተረ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወ
ተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ሕያዋኒሆሙ ፡ ከመ ፡ ቀዲሙ ። ወፈድፋደ ፡ ሠነ
የ ፡ ስነ ፡ ላህዮሙ ፡ ወበርሁ ፡ እምነ ፡ ፀሐይ ፡ ወሠነዩ ፡ እምዘ ፡ ቀዲ
ሙ ፡ ወመጽአ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፡ አቢያ ፡ ወሲላ ፡ ወፌንቶስ ፡ አግብ
ርተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ርኢክሙ ፡ እሎንተ ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ ወ
ተንሥኡ ፡ በቅድሜክሙ ፡ ከማሁ ፡ ሀለውክሙ ፡ ትትነሥኡ ፡ ወይ
በርህ ፡ ገጽክሙ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወሐሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡
ለእሙንቱ ፡ እደው ፡ ወኩሉ ፡ ሰማዕተ ፡ በህየ ። ወሶቤሃ ፡ ጸለዩ ፡ ወ
አእኰቱ ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሐሩ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ለእሙን
ቱ ፡ ወዐልያን ፡ ወኢያፍርህዎሙ ፡ አላ ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ዘእንበለ ፡ እ
ከይ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀቤሆሙ ፡ አኃዝዎሙ ፡ ወዘበጥዎሙ ፡ ወ
አሠርዎሙ ፡ ወቀሠፍዎሙ ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወአ
ቀምዎሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ አንተሙ ፡ ዓላውያ
ን ፡ እፎኑ ፡ ኢትሠውዑ ፡ ወኢትሰግዱ ፡ ለአማልክትየ ። ወአውሥ
እዎ ፡ ቅዱስን ፡ ወቡሩክን ፡ አኃው ፡ አብያ ፡ ወሲላ ፡ ወፌንቶስ ፡ ከ
መ ፡ ዘበአሐዱ ፡ አፍ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለውእቱ ፡ አብድ ፡ ንጉሥ ። ንሕ
ነሰ ፡ ኢንሠውዕ ፡ ወኢንሠግድ ፡ ለአማልክት ፡ ርኩሳን ፡ እለ ፡ አል
በሙ ፡ ልብ ፡ ወአእምሮ ፡ ወዓዲ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ዕፅ ፡ ወዕብን ፡ ግ
ብረ ፡ እደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ግብረ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ነፍ
ስ ፡ ወልቡና ፡ ወአእምሮ ፡ ወኢያሜንዩ ፡ ለዘአሠነየ ፡ ሎሙ ፡ ወኢያ
ሐስሙ ፡ ለዘአሕሰመ ፡ ሎሙ ። ወአውሥኦሙ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ
ሙ ፡ ለምንት ፡ ከመዝ ፡ ትገብሩ ፡ ወትጸርፉ ፡ ላዕለ ፡ አማልክትየ ፡
ክቡራን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ የአምሩ ፡ ዘይገፍዖሙ ፡ ወይጸርፍ ፡

ሎሙ ። ወይቤልዎ ፡ ንሕነስ ፡ ንጸርፍ ፡ ሎሙ ፡ ወኢናከቡሮሙ ፡ እ
ስመ ፡ ወኢከመ ፡ ምንትኒ ፡ በጎቤነ ። ወአውሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤ
ሎሙ ፡ በከመ ፡ እከየ ፡ ምግባሪክሙ ፡ እኴንንክሙ ፡ ወአኃጉል ፡
ስነ ፡ ላህይክሙ ፡ በዐቢይ ፡ ምንዳቤ ፡ ወመቅሠፍት ፡ ወበእሳት ። ን
ግሩኒ ፡ እመ ፡ ትሠውዑ ፡ አው ፡ አልቦ ፡ ወሚመ ፡ አነሥእ ፡ ላዕሌክ
ሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ ጥብጣቤ ፡ ሐብል ፡ ወሰይፍ ። ወይቤልዎ ፡ ንሕነ
ስ ፡ ኢንሠውዕ ፡ ወኢንሰግድ ፡ ለአማልክት ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡
ይዝብጥዎሙ ፡ በገዘፋን ፡ አብትር ። ወእምድኅሬሁ ፡ በጥብጣቤ ፡
ወእምድኅሬሁ ፡ ይስትርዎሙ ፡ እስከ ፡ ያስተርኢ ፡ ንዋየ ፡ ውሥጠ
ሙ ። ወእምዝ ፡ አሰርዎሙ ፡ ወአውዓልዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞ
ቅሕ ፡ ዘውእቱ ፡ ቤተ ፡ ሐፍስ ፡ እስከ ፡ ይመክር ፡ በዘይቀትሎሙ ፡ ወ
ይኴንኖሙ ፡ ወወሰድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአሠርዎሙ ፡
ክቡደ ፡ እስረተ ። እሙንቱሰ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ሠሉ
ሰ ፡ ዕለተ ። ወእምድኅረ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይውድ ፡
አዋዲ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ መኳንንት ፡ ወመማክር
ት ፡ ወመግብት ፡ ወዓበይት ። ወነቢሮ ፡ ዓውደ ፡ ንጉሥ ፡ ጲሩጸይዳ
ን ፡ አዘዘ ፡ ያምጸእዎሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ቡሩካን ፡ አቢየ ፡ ወሲላ ፡ ወ
ፌንቶስ ፡ ወቆሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ዕሠራን ፡ ወቍሱላን ። ወይቤ
ሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ቦኑ ፡ ዘኄረውክሙ ፡ እንዘ ፡ ትነብሩ ፡ ዘንተ ፡ ሠሉ
ሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወሚመ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ [በ]እከይክሙ ፡ ሀለውክሙ ።
ወአውሥኡ ፡ ቡሩካን ፡ ሐራሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቤሉ ፡ ንሕነ
ስ ፡ ጥቡአን ፡ ወኢንብል ፡ አሆ ፡ ለዘ ፡ አንተ ፡ ትነብብ ፡ ጽርፈታት ፡
ዘምሉእ ፡ እከይ ፡ ወርኵስ ። ወተምአ ፡ ውእቱ ፡ መምዕላይ ፡ ወአዘ
ዘ ፡ ይስቅልዎሙ ፡ ወይሐድሱ ፡ ቍስሎሙ ፡ ወውኀዘ ፡ ደሞሙ ፡ ዲ
በ ፡ ምድር ፡ ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ያዕውይዎሙ ፡ በመኃትወ ፡ ጽጉ ፡ ወ
ይጎረር ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ቡሩካን ፡ በ
ል ፡ አረሲዕ ፡ በአምጣነ ፡ ታበዝኅ ፡ ኰንኖተነ ፡ ከማሁ ፡ ይፈድፍድ ፡
ዕሤትነ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ለአራዊት ፡ ጸዋጋን ፡ ነም
ረ ፡ ወድብ ፡ ወአንበሳ ። ወይሰድዱ ፡ ዲቤሆሙ ፡ እንዘ ፡ ኢይበልዑ ፡
ሲሲቶሙ ፡ ከመ ፡ ይፈጽምዎሙ ፡ ሶቤሃ ፡ ምስለ ፡ አዕዕምቲሆሙ ፡
ወአዘዝዎሙ ፡ ለዓቀብተ ፡ አራዊት ፡ ከመ ፡ ይስድዱ ፡ ዲቤሆሙ ፡

ወገብሩ ፡ እሙንቱ ፡ ዓቀብት ፡ በከመ ፡ አዘዝዎሙ ፡ ወአሰርዎሙ ፡ ድኅሬተ ፡ ለእሙንቱ ፡ ሰማዕት ። ወካዕበ ፡ አሰርዎሙ ፡ በመታክል ፡ ዘገብሩ ፡ በተኬንዎ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ አራዊት ፡ ሰረሩ ፡ ዲቤሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይጥኅሩ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ለሰማዕት ፡ ሰገዱ ፡ ሎሙ ፡ ወተአምኅዎሙ ፡ ወገብኡ ፡ ኀበ ፡ ኖሎቶሙ ፡ እንዘ ፡ ይጥኅሩ ፡ ወአፍርህዎሙ ፡ ለዓቀብት ፡ መሰደድዎሙ ፡ እስከ ፡ አብጽሕዎሙ ፡ ቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ ንጉሥ ። ወበህየ ፡ ቀተሉ ፡ እምትዕይንተ ፡ ዕልዋን ፡ ፍ ወኅ ነፍስ ። ወብዙኃን ፡ ተሰብሩ ፡ በፍርሃት ፡ እስከ ፡ ይጸንቁ ፡ ኆላዕለ ፡ ካልኡ ፡ እስከ ፡ ለሊሁኒ ፡ ንጉሥ ፡ ኀደገ ፡ መንበሮ ፡ ወጦየ ፡ ወበዕፀ-ብ ፡ አኀዝዎሙ ፡ ለአራዊት ፡ ወወደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ማኅ ደሮሙ ፡ ወመጽኡ ፡ ክልኤቱ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ለአቢያ ፡ ወሲለ ፡ ወፊ ንቶስ ፡ ወፈትሕዎሙ ፡ እማዕሠሪሆሙ ፡ ዘዓሠርዎሙ ፡ ወይቤልዎ ሙ ፡ ንዑ ፡ ንጉየይ ፡ ኀቡረ ፡ ከመ ፡ ኢይርከቡነ ፡ እሉ ፡ ዕልዋን ፡ ወ መናፍቃን ፡ ወአውሥኡ ፡ ሰማዕት ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለአኃዊሆሙ ፡ አከ ፡ መፍትው ፡ ለነ ፡ ንጉየይ ፡ እምድኅረ ፡ ቆምነ ፡ ለሰምዕ ፡ ወለእ መስ ፡ ፈራህክሙ ፡ ሐሩ ፡ ጉየዩ ፡ ለሊክሙ ፡ ወይቤሉ ፡ እሙንቱ ፡ ንዑሳን ፡ አኃው ፡ ንሕነኒ ፡ ንቀውም ፡ ምስሌክሙ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወለእመ ፡ ሞትክሙ ፡ ንመውት ፡ ምስሌክሙ ። ወእምዝ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ በውስተ ፡ ናኅስ ፡ ዘጽርሐ ፡ መንግሥቱ ፡ ከመ ፡ ተፈትሑ ፡ እሙንቱ ፡ ቡሩካን ፡ ወይቀውሙ ፡ ኀ አኃው ፡ ኀቡረ ። ወተጠየቁ ፡ እሙንቱ ፡ መሰተራትዓተ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ አኃዊሆሙ ፡ እሙንቱ ፡ ወ ነገርዎ ፡ ለንጉሥ ። ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወነቀወ ፡ ከመ ፡ ሐራዊይ ፡ ዘ ገዳመ ፡ በመዓት ። ወአኀዝዎሙ ፡ ለኃምስቲሆሙ ፡ አኃው ፡ ወወደ ይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ ይመክር ፡ በዘይኬንኖሙ ፡ ወወሰድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአሰርዎሙ ፡ ክቡደ ፡ ዕስ ረተ ፡ ውስተ ፡ ኀርወተ ፡ ጉንድ ፡ ዘእንበለ ፡ ምሕረት ። ወይቤ ፡ ንጉ ሥ ፡ ጲሩጳይዳን ፡ አውክዑኒ ፡ እሉ ፡ መስሕታን ፡ ወረዙት ፡ ሚመ ጠነ ፡ ይጸንዕ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ለእሉ ፡ እደው ። ወበከመ ፡ ጽንዓ ፡ ኃ ይሎሙ ፡ ከማሁ ፡ እከየ ፡ ምግባሮሙ ። ወሶበ ፡ እብልሁ ፡ ይኄርዉ ፡ የአክዩ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ወአነ ፡ እፈድዮሙ ፡ በከመ ፡ እከየ ፡ ምግባ ሮሙ ፡ እኬንኖሙ ፡ ወአውሂ ፡ በእሳት ፡ ሥጋሆሙ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡

ሥጋሆሙ፡ሐመደ፡ወይኅርሩ፡ወእዘሩ፡በህየ፡ውዕየተ፡ሥጋሆሙ፡ ከመ፡ፀበል፡ውስተ፡ደብር፡ዓቢይ፡ከመ፡ይንሥኣ፡ነፋሰ፡ወዘንተ፡ እምድኅረ፡ይቤ፡ነበረ፡ሠሉስ፡መዋዕለ፡ወአዘዘ፡ያቅርብዎሙ፡ወ ቀሪበሙ፡እሙንቱ፡ቅዱሳን፡አዘዘ፡ያንድዱ፡እሳተ፡ውስተ፡ግብ፡ ዐቢይ፡ወይደዩ፡ውስቴቱ፡መናግንተ፡ጽሕርት፡ወመፋልህተ፡እሳ ት፡ጢስ፡ወፐፒራ፡ወስብሐ፡ወመዐረ፡ግራ፡ወአፍላጢስ፡ወከባሪ ት፡ወሎሉ፡መናድኒ፡ፅሕርት። ወሶበ፡ፈለሐ፡ዕጹን፡ኢይ[ቄ?]ድ እዎ፡ወይቤልዎ፡ገበርን፡ዘአዘዝከነ፡ፈኑ፡ሰብአ፡ዘይትወደይ። ወ አዘዘ፡ይትቀበልዎሙ፡ወይውርውዎሙ፡ውስተ፡ዕጹን፡እሳት። ወ ገብሩ፡በከመ፡አዘዘሙ፡ንጉሥ፡ወበዊአሙ፡ውስቴቱ፡እሉ፡ቡሩ ካን፡ሰማዕት፡ወመጠዉ፡ነፍሶሙ፡ለእግዚአብሔር። ወተቀበልዎ ሙ፡መላእክት፡እንዘ፡ይፌእዩ፡ወረውዎሙ፡ወወሰዱ፡ነፍሳቲሆ ሙ፡ውስተ፡ሕፅነ፡አብርሃም፡ይስሐቅ፡ወያዕቆብ፡ውስተ፡ገነተ፡ት ፍሥሕት። ወሶበ፡ርእየ፡መምዕላይ፡ከመ፡ሞቱ፡አዘዘ፡ያውዕይ ዎሙ፡ሥጋሆሙ፡እስከ፡ይከውን፡ከመ፡ፀበል፡ወይዝርውዎ፡ ውስተ፡ነፋሳት፡ወኢተከህሎ፡ያውዒ፡ሥዕርተ፡ርእሶሙ፡እም አብድንቲሆሙ፡ወአውዕእዎሙ፡እምግብ። ወካዕበ፡አንደዱ፡እ ሳተ፡ዓቢየ፡ዲቤሆሙ፡እምነ፡ነግህ፡እስከ፡ሰርክ። ወኢለከፎ ሙ። ወካዕበ፡ይቤሉ፡ሀቡ፡ንውሩ፡ሥጋሆሙ፡ውስተ፡ባሕ ር፡ወገብሩ፡በከመ፡አዘዘሙ፡ንጉሥ፡ወወረውዎሙ፡ውስተ፡ ባሕር፡ወአልቦ፡ዘውኅጠሙ፡ባሕር፡እመሂ፡ገቢሮሙ፡ላዕሌሆ ሙ፡ክቡደ፡ሐፃውንተ፡ወአዕባነ፡ዓበይተ፡ወማኅረፀ፡አድግ፡ ወኢተሠጥሙ፡ውስተ፡ባሕር፡አላ፡ጸለሉ፡መልዕልተ፡ቀላይ፡ እስመ፡መንፈሰ፡እግዚአብሔር፡ሀሎ፡ምስሌሆሙ፡ወስእኖ ሙ፡በሎሉ፡ዘተመንገነ፡በኪኑ፡ወይቤ፡እስመ፡አንጠየኒ፡ዝ ንቱ፡ሥጋሆሙ፡እምነፍሳቲሆሙ። ወካዕበ፡ይቤ፡ምንተ፡እን ከ፡ንሬሲ፡ንግድፍ፡ሥጋሆሙ፡ለአራዊት፡ከመ፡ይብልዕዎ ሙ፡ወገብሩ፡ከማሁ፡ወኢለከፉ፡ሥጋሆሙ፡አራዊት፡ወአዕ ዋፍ። ወነበሩ፡ዓሡረ፡መዋዕለ፡እንዘ፡ይጼልልዎሙ፡አዕዋፍ፡ ወአንስርት፡በክነፊሆሙ፡እምሐሩረ፡ፀሐይ፡ለአብድንቲሆሙ፡ ለኃምስቲሆሙ፡ሰማዕት። ወሶበ፡ርእዩ፡በረቀ፡ሥጋሆሙ፡ከመ፡

እግረ ፡ ፀሐይ ፡ ወከመ ፡ ደብተራ ፡ ብርሃን ፡ ዓድዎሙ ፡ መላእክ
ት ፡ ለሥጋሆሙ ፡ ለሰማዕት ፡ ወመከረ ፡ ወኃጥአ ፡ ዘይገብር ። ወእ
ምዝ ፡ ከረየ ፡ ምድረ ፡ ወደፈነ ፡ ህየ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለኃምስቱ ፡ ሰ
ማዕት ፡ ወአስተርአይዎ ፡ በሌሊት ፡ ለውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ረሲእ ፡ ኃ
ምስቲሆሙ ፡ ሰማዕት ፡ እንዘ ፡ ይነውም ፡ በዲበ ፡ ዓራት ፡ ወቆሙ ፡
ቅድሜሁ ፡ ኃምስቲሆሙ ፡ ሰማዕት ፡ እንዘ ፡ ይእኅዙ ፡ አስያፍቲ
ሆሙ ። ወሶበ ፡ ነቅሐ ፡ ፈርሐ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይጕየይ ፡ እማእ
ዝንት ፡ ለማዕዘንተ ፡ ቤት ፡ እስመ ፡ ማዕሌት ፡ መሰሎ ፡ ዘቦኡ ፡ ው
ስተ ፡ ቤቱ ፡ ወተማዕለዩ ፡ ሎቱ ። ወርዕደ ፡ ብረኪሁ ፡ እስመ ፡ ፈር
ሃ ፡ ወመሰሎ ፡ ዘይቀትልዎ ፡ ወበእንተዝ ፡ ይቤ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅ
ዱ ፡ አጋዕዝትየ ፡ ወምንተ ፡ እግበር ፡ ለክሙ ፡ ወአውሥእዎ ፡ ወ
ይቤልዎ ፡ አኮኑ ፡ ንሕነ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ቀተልከነ ፡ ወአውዓይከ
ነ ፡ ወአዘዝከ ፡ ከመ ፡ ይግድፉ ፡ ሥጋነ ፡ ወስእንከ ፡ እስመ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ዐቀበ ፡ ሥጋነ ፡ እስመ ፡ ኃረየነ ፡ ወንሕነኒ ፡ ተወከልነ ፡
ቦቱ ፡ ወኢተኃፈርነ ፡ ቦቱ ። አኰቴት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡
ዘተወከለ ፡ ቦቱ ፡ ኢይጠፍእ ። ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ አሀብክሙ ፡
ዐስበ ፡ ህየንተ ፡ ዘገበርኩ ፡ እኩየ ፡ ላዕሌክሙ ፡ እስመ ፡ ኢያአም
ርኩ ፡ ከመ ፡ ከመዝ ፡ ይረክበኒ ፡ ዝንቱ ፡ ኵነኔ ። ወይእዜኒ ፡ ፍል
ጡ ፡ ሊተ ፡ መጠነ ፡ እሁበክሙ ፡ ዐስብክሙ ፡ ከመ ፡ ኢትንሥኡ ፡
ነፍስየ ፡ ለሞት ፡ ወኢታውርዱ ፡ ነፍስየ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ ሕያው
የ ፡ እስመ ፡ አመፅኩክሙ ፡ እነ ፡ ኀድጉ ፡ ዘንተ ፡ አበስያ ፡ እስመ ፡
ሕገ ፡ አቡክሙ ፡ ምሕረት ። ወአውሥእዎ ፡ ቡሩካን ፡ ሰማዕት ፡ ወ
ይቤልዎ ፡ ንሕነስ ፡ ኢንፈድየክ ፡ እኩየ ፡ ህየንተ ፡ ዘገበርከ ፡ እኩ
የ ፡ ላዕሌነ ፡ ሀሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዘይፈድየክ ፡ እስ
መ ፡ ፍዳ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። ወባሕቱ ፡ አስተርአይናከ ፡
ከመ ፡ ሕያዋን ፡ ንሕነ ፡ በእንተ ፡ ዑረተ ፡ ልብከ ፡ ወሕፀፀ ፡ አእም
ሮትከ ፡ ወኪያነሰ ፡ እንዘ ፡ ታመስል ፡ ከመ ፡ ዘቀተልከነ ፡ ሕይወ
ተ ፡ አስተዳሎከ ፡ ለነ ። ወአንተሰ ፡ ወአማልክቲከ ፡ ተወርዱ ፡ ው
ስተ ፡ ኵነኔ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ኀበ ፡ አልቦቱ ፡ ሙፃእ ፡ እስከ ፡ ለዓለ
መ ፡ ዓለም ። አሌ ፡ ለክሙ ፡ አንተ ፡ ወአማልክቲከ ፡ እለ ፡ ታመል
ክዎሙ ፡ ወትሰግዱ ፡ ሎሙ ፡ ኃዲገክሙ ፡ ሰጊደ ፡ ለእግዚአብሔ

ር ፡ ፈጣሪክሙ ፡ ዘፈጠረክሙ ፡ እንዘ ፡ ምራቅ ፡ አንትሙ ። ወኢ
ተአምሩ ፡ እምኀበ ፡ አምጽአክሙ ፡ አኮኑ ፡ ጢሰ ፡ አንትሙ ፡ ኃላ
ፍያን ፡ እለ ፡ ታስተርእዩ ፡ ይእዜ ፡ ወጌሠመ ፡ ተኃልፉ ። ወአው
ሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ትኤዝዙኒ ፡ እግበር ፡ በኵ
ሉ ፡ ዘፈቀድክሙ ። ወይቤልዎ ፡ አኮ ፡ በእንተ ፡ ርእስነ ፡ ዘንምሕ
ረከ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡ ርእስከ ፡ ከመ ፡ ኢትበእ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ነ
ደ ፡ እሳት ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ አማልክት ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ዕ
ፅ ፡ ወእብን ፡ ግብረ ፡ እደ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ነፍስ ፡ ወአእ
ምሮ ፡ ወልቡና ። እስመ ፡ ውእቶሙሰ ፡ ኢይቀትሉ ፡ ወኢያሐይ
ዉ ፡ ኢያኃስሩ ፡ ወኢያከብሩ ፡ ኢያነድዩ ፡ ወኢያብዕሉ ፡ ኢይም
ሕዉ ፡ ወኢይትክሉ ፡ አላ ፡ ያስሕቱ ፡ ኪያክሙ ፡ በመንፈሰ ፡ አጋ
ንንት ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ከመ ፡ ኢይድኃን ፡ ፩እምሰብእ ። ወፈድ
ፋደሰ ፡ ለእለ ፡ ከማክሙ ፡ ዕውራን ፡ አልባብ ፡ እለ ፡ ይመስለክሙ ፡
ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ዘፈጠሩክሙ ፡ እንዘ ፡ ለሊክሙ ፡ ዘፈጠርክምዎ
ሙ ። እስመ ፡ ይትጋብኡ ፡ መናፍስተ ፡ ርኩሳን ፡ ወሰይጣናት ፡ ወ
ያወሥኡክሙ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀድክሙ ፡ ከመ ፡ ያሥጥሙክሙ ፡ ው
ስተ ፡ ባሕረ ፡ እሳት ። ወአንተስ ፡ ጎድግ ፡ ዘንተ ፡ ስሕተተ ፡ ወአ
ምልክ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ። ወዝንቱ ፡ ይኩነነ ፡ ዐስበ ፡ ህ
የንተ ፡ ሞትነ ፡ ከመ ፡ ንርብሕ ፡ ለነፍስከ ፡ ወውእቱስ ፡ ይርዕድ ፡
ወይደንግፅ ፡ ወይዴመም ፡ ወያነክር ፡ ወይፈርሀ ፡ እስመ ፡ ምሉሕ ፡
አስይፍቲሆሙ ፡ ለ፩ሰማዕት ፡ ወበእንተዝ ፡ ሰገደ ፡ ሎሙ ፡ ወይቤ ፡
ይእዜ ፡ አማን ፡ አእምርኩ ፡ ከመ ፡ ይትነሥኡ ፡ ሙታን ፡ እለ ፡ ከ
ኑ ፡ ሐመደ ፡ ወአንሰ ፡ ሕቀ ፡ ከመ ፡ ዘእም ፡ ተረፍኩ ፡ እምቀቲ
ል ። ወእምዝ ፡ ተሰወሩ ፡ እምአዕይንቲሁ ፡ ለውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወ
እምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ኃደገ ፡ አውዕዮተ ፡ ሥጋሆሙ ።

Ueber die Herrschaft der Makkabäer, Midjaniter und Moabiter.

Und es war ein König, namens Ṣīruṣaidān, der das Böse wollte und sich seiner vielen Rosse rühmte und der Stärke des Heeres, das unter seinem Befehl stand. Und

er hatte viele Götter und Götzen, die er anbetete und die er als seine Herren anerkannte und denen er opferte bei Tag und bei Nacht. Und er glaubte, dass [sie es seien], die ihm Macht und Stärke gäben, und er meinte in seinem Herzen, dass sie ihm die Herrschaft über sein ganzes Reich verliehen; auch däuchte ihm, dass sie ihm Sieg im Krieg gewährten und bei allem, was er wünschte. Und er selbst opferte ihnen Tag und Nacht und setzte für sie auch Götzenpriester ein, und diese machten ihn glauben und sagten ihm, dass ihre Götter (die Opfer) Tag und Nacht verzehrten. Aber sie selbst assen[1]) von jenem unreinen Opfer und liessen auch andere davon essen. Er aber (der König) vertraute auf seinen Götzen, der keinen Wert hat. Und er glaubte in der Blindheit seines Herzens und seiner geringen Erkenntnis, dass sie ihn geschaffen hätten und dass sie ihn ernährten und ihn zum König gemacht hätten. Denn sein Herz hatte Satan verblendet, damit er nicht seinen Gott erkenne, der ihn geschaffen hat, nicht er und nicht die Seinigen; [Text S. 197] damit sie mit ihm vor Gericht kämen und mit ihm gerichtet würden für ewig samt denen, die er seine Götter genannt hatte, während sie keine Götter waren, und die es verdienen, dass man sie Tote nenne, denn von je waren sie nicht lebendig. Aber zu den Kindern der Menschen, die auf sie vertrauen, deren Herz Staub ist, kommt der Geist des Satan, dass er sie in die Irre führe dahin, [wo] er war samt ihren Götzen, und er spricht zu ihnen nach dem Wunsche ihres Herzens und erscheint ihnen, wie sie wünschten. Und als sie sahen, dass er ihnen vollführt hatte, was sie sich vorgesetzt hatten, wunderten sie sich und taten auch ihrerseits seinen Willen, bis sie ihre Söhne und Töchter schlachteten, die aus ihrem Leib hervorgegangen waren, und reines Blut vergossen, das Blut ihrer

1) Vgl. die Geschichte »Bel und der Drache«, wo Daniel dem König von Babylonien zeigt, dass nicht Bel, sondern die Priester die Opfer verzehren.

Söhne und Töchter. Und das setzte sie nicht in Schrecken, sondern gewährte ihnen Lust, da sie Böses wollten; damit er sie hinunterbrächte mit sich zu seinem Gericht, dem Zittern der Hölle, von der es keinen Ausgang gibt in alle Ewigkeit. Ṣiruṣaj(sic!) aber war anmassend und hatte 50 Götter in männlicher und 20 in weiblicher Gestalt und er rühmte sich dieser seiner Götter, die keinen Nutzen haben. Und sehr ehrte er sie und opferte ihnen Abends und Morgens und die Leute zwang er, dass sie opferten und er selbst ass von diesem unreinen Opfer und die anderen zwang er, dass sie ässen und gar sehr übte er das Böse. Und er machte seinen Göttern ein Haus mit Geräten von Erz und Eisen und Blei und schmückte sie mit Gold und Silber (ዓሠርገወ = ኦሰርገወ). Und er machte Kammern und Zelte rings um die Mauern seines Hauses und setzte dort Wächter hinein. Und er opferte ihnen jeden Morgen 10 Rinder, gemästete Ochsen und 10 fette Kühe und 10 Lämmer, feiste Böcke und fette Schafe (ዓጣዴ = ኦጣዴ) und von den Vögeln, welche Flügel haben 30, die er ständig als Opfer darbringen liess, und er glaubte wirklich, dass seine Götter sie ässen; und Opferschalen mit Wein 50 und 50 silberne Schüsseln mit Weizensaft gefüllt. Und er sprach zu seinen Priestern: »Nehmt und gebt es meinen Göttern, dass sie trinken von meinem ganzen Trankopfer und das von mir Geopferte essen; und wenn es ihnen nicht genügt, so werde ich noch mehr hinzufügen.« Und er zwang jeden, [S. 198] dass er von diesem unreinen Opfer esse. Er selbst aber in seinem schlimmen Begehren sandte seine Soldaten, dass sie ausforschten in seinem ganzen Reiche, damit sie untersuchten und erkennten, ob es Jemanden gebe, der nicht opfere und sich vor ihnen nicht beuge, und ihn dann herbeibrächten und vor ihm durch Schwert und Feuer richteten, und dass sie ihm seine Habe entrissen und sein Haus in Feuer verbrennten und alles, was darin ist, wegnähmen. »Ihm will ich selbst Strafe und Urteil ausersehen,

wenn er nicht meine Götter verehren und ihnen opfern will. Denn gross und gut sind sie und in ihrer Güte haben sie mich gemacht und Himmel und Erde geschaffen und das grosse Meer, die Sonne und den Mond und die Sterne und die Winde und Regen, und alles, was da kreucht, zu unserer Nahrung und Sättigung. Die aber, die sie nicht verehren, sollen in Qualen und Pein gerichtet werden, und ich will kein Erbarmen mit ihnen haben.« Und es war ein Mann aus dem Volk Benjām, einer der Maqābjos hiess und drei Söhne hatte, die sehr schön und kräftig waren. Und sie fanden Gunst bei allen Leuten in jener Stadt der Chaldäer, dem Reiche des Ṣīruṣaidān, Medien(?) und Midjan. Und sie fassten sie und sprachen zu ihnen: »Ihr beugt euch nicht und opfert nicht den Göttern des Ṣīruṣaidān, wie er euch befohlen hat, und wenn ihr euch weigert, dann ergreifen wir euch und führen euch fort und vernichten all eure Habe, so wie es der König befohlen hat.« Da antworteten und sprachen zu ihnen jene schönen Jünglinge: »Der, vor dem wir uns beugen, ist der Gott unserer Väter, der Schöpfer des Himmels und der Erde und des Meeres und alles dessen, was darin ist, der Schöpfer von Sonne und Mond und Sternen und Wolken; das ist der wirkliche Gott, den wir verehren.« Und diese königlichen Boten waren 100 Hauptleute, die je 50 von ihren Soldaten übergeordnet waren, welche Waffen trugen. Und als sie sie ergreifen wollten, entflohen sie vor ihnen, ohne dass Jemand sie verletzte, während sie Waffen trugen; denn sie waren Jünglinge stark an Kraft gar sehr, und unter ihnen war einer, der einen Bären würgte und tötete, als ob es ein Huhn wäre. Und unter ihnen war einer, der einen Löwen tötete mit einem [S. 199] Schlage, sei es durch einen Schlag mit einem Stein oder durch einen Wurf mit einem Holz, auf einmal. Und unter ihnen war einer, der im Krieg 100 Mann auf einmal tötete mit einem Schwerte, und so waren ihre Namen genannt und ihre Stärke berühmt im ganzen Lande Moab und (im Lande)

der Chaldäer, und sie waren stark durch Kraft und sie besassen Schönheit und Süssigkeit der Stimme. Und ferner war wunderbare Anmut und Schönheit in ihnen, und was von allem das Beste war, war die Schönheit ihres Herzens, dass sie nämlich Gott verehrten und den Tod nicht fürchteten. Und da sie dem Heere Furcht eingejagt hatten, gab es keinen, der sie ergreifen konnte, und so entkamen sie, die Starken, nach dem Berg ʿEzūz(?).[1]) Und die Soldaten kehrten nach der Stadt zurück und schlossen (ኀዐ ወ. = ዐጸወ.) die Tore der Stadt und setzten das Volk in Schrecken, indem sie sagten: »Wenn ihr nicht diese Männer, die Makkabäer, herbeibringt, dann verbrennen wir eure Stadt und schicken zum König und vernichten eure Stadt.« Und damals gingen hinaus Arme und Reiche, Männer und Frauen, Witwen und Waisen. Und sie alle schrieen zusammen und erhoben ihre Augen zum Berg und riefen ihnen zu: »Richtet nicht uns und unsere Stadt zugrunde.« Und dann weinten sie insgesamt und fürchteten sich vor Gott und richteten gemeinsam ihr Angesicht nach Osten und beteten zusammen zu Gott, indem sie ihre Hände erhoben und sprachen: »Sollen wir uns, o Gott, diesen Gesetzesübertretern widersetzen? Wir wollen nicht auf die Stimme jenes Frevlers hören, der nicht auf dein Gesetz vertraut, sondern auf Nichtiges vertraut hat, auf Gold und Silber, auf Holz und Stein, Werk von Menschenhänden, und der vorgibt, dass diese ihn geschaffen hätten, während du doch sein Schöpfer bist, der du tötest und belebst; er aber ist einer, der Menschenblut vergiesst und Menschenfleisch isst. Und wir wollen nicht das Antlitz jenes Frevlers sehen und nicht seine Stimme hören, aber nur wenn du selbst es uns befiehlst, dann gehen wir und übergeben dir unsere Seele und hören wir nicht auf die Stimme jenes Frevlers, wenn er zu uns spricht: »Opfert meinen Göttern!« Wir aber, o Herr, mit unserem ganzen

1) Lond. ኣዘዞ.

Herzen vertrauen wir auf dich, den Gott unserer Väter, welche deinen Willen getan haben und in deinem Gesetz gewandelt sind. Gott Abrahams, Isaks und Jakobs, der du Herz und Nieren prüfest, der du den Gerechten erkennst und erforschest, was [S. 200] im Herzen des Menschen ist; Geheimes und Verhülltes, das dir verborgen bliebe, gibt es nicht bei dir. Und wir haben keinen Gott ausser dir, und nur sei uns Kraft und Stärke und Schutz bei diesem Werk, mit dem wir dir dienen, dass wir unsere Seele dem Tod übergeben um deines heiligen Namens willen. Als die Kinder Israels nach Egypten kamen, erhörtest du das Gebet des Jakob; und nun bitten wir dich, heiliger Gott.« Da erschienen ihnen zwei Männer und standen vor ihnen in ihrer schönen Erscheinung. Und es kamen auf sie herab feurige Schwerter wie ein Blitz und töteten sie schnell und schnitten ihnen die Köpfe ab; aber dann erstanden sie wieder auf, lebendig wie vorher. Und gar sehr herrlich war die Anmut ihrer Schönheit und sie glänzten heller als die Sonne und waren schöner als zuvor. Da kam eine Stimme, die sprach: »Abijā und Sīlā und Phēntos, ihr Diener Gottes, so wie ihr gesehen habt diese, die gestorben sind und auferstanden vor euch, so werdet auch ihr auferstehen und euer Antlitz wird leuchten im Reiche der Himmel. Nun gehet mit diesen Männern und werdet hier Märtyrer!« Dann beteten sie und priesen sie und beugten sich vor Gott und gingen zu jenen Boten, und sie jagten ihnen nicht mehr Furcht ein als ein unschuldiges Lamm. Und als sie zu ihnen kamen, ergriffen sie sie und schlugen sie und fesselten sie und misshandelten sie und brachten sie vor den König und stellten sie vor ihn hin. Und der König sprach zu ihnen: »Ihr Frevler, warum opfert ihr nicht und beugt ihr euch nicht vor meinen Göttern?« Da erwiderten ihm die heiligen und gesegneten Brüder Abejā, Sīlā und Phēntos wie mit einem Munde und sprachen zu jenem törichten König: »Wir opfern nicht und beugen uns nicht vor den unreinen

Göttern, die keine Vernunft haben und keinen Verstand und dazu noch sind Gold und Silber, Holz und Stein, das Werk von den Händen der Menschenkinder, das Werk von Menschen; welche nicht Seele und Einsicht und Verstand haben und die nicht Gutes tun denen, die ihnen Gutes getan, und nicht Böses denen, die ihnen Böses getan haben.« Da erwiderte ihnen der König und sprach zu ihnen: »Weshalb handelt ihr so und lästert ihr meine grossen Götter?; denn sie wissen, wer ihnen Unrecht tut und wer sie [S. 201] schmäht.« Und sie sprachen zu ihm: »Wir schmähen sie und ehren sie nicht, denn auch nicht wie das Geringste sind sie bei uns.« Da antwortete der König und sprach: »Nach eurem bösen Tun werde ich euch richten und werde die Schönheit eurer Anmut vernichten durch grosse Strafe und Züchtigung und durch Feuer. Sagt mir also, ob ihr opfern wollt oder nicht; und wie hart werde ich über euch Strafe verhängen, Geissel und Fessel und Schwert!« Und sie sprachen zu ihm: »Wir opfern nicht und beugen uns nicht vor den Göttern.« Da befahl der König, dass man sie mit dicken Ruthen schlage und dann mit Peitschen und dann solle man sie zerreissen, bis die Eingeweide sichtbar würden. Und dann band man sie und hielt sie in Gewahrsam in dem Gefängnis, das ist das Haus der Gefangenschaft,[1]) bis er überlegt hätte, womit er sie töten und richten solle, und man führte sie ab nach dem Gefängnis und band sie fest. Sie aber sassen im Gefängnis drei Tage lang, und nach drei Tagen befahl der König, ein Herold solle umhergehen, dass sich alles Volk versammle, Richter und Räte und Beamte und Grosse. Und als sie rings um den König Ṣīruṣaidān sassen, da befahl er, man solle jene Seligen herbeibringen, Abijā und Sīlā und Phēntos, und sie standen vor ihm gefesselt und

---

1) Das doch ganz gebräuchliche ምቅሕ wird merkwürdigerweise durch ቤተ፡ሐፍስ (= حَبْس) erklärt.

verwundet. Und es sprach zu ihnen der König: »Seid ihr etwa gut geworden, während ihr diese drei Tage lang sasset, oder verharret ihr in eurer früheren Schlechtigkeit?« Da erwiderten die gesegneten Kämpfer des Herrn und sprachen: »Wir sind standhaft und sprechen wahrlich nicht das aus, was du an Lästerungen redest, das voll ist von Schlechtigkeit und unrein.« Da wurde jener Tyrann zornig[1]) und befahl, man solle sie hängen und ihre Qual erneuern; und es floss ihr Blut über die Erde. Und dann befahl er, man solle sie mit Fackeln anzünden,[2]) dass ihr Fleisch brenne, und man tat so. Da sagten zu ihm die Gesegneten: »O Gottloser, je grösser du unsere Strafe machst, umso grösser wird unser Lohn sein.« Darauf befahl er, dass man wilde Tiere herbeibringe, einen Panther, einen Bären und einen Löwen. Und die liessen sie gegen sie los, ohne dass sie ihre Nahrung erhalten hätten, damit sie sie dann bis auf die Knochen zermalmten. Dann befahlen sie den Wächtern der Tiere, dass sie diese auf sie losliessen, [S. 202] und die Wächter taten, wie sie ihnen befohlen hatten, und fesselten schliesslich diese Märtyrer. Und dann liess er sie an Pfähle binden, die sie künstlich hergestellt hatten, und die Tiere sprangen unter Gebrülle auf sie zu. Und als sie zu den Märtyrern gelangt waren, beugten sie sich vor ihnen und begrüssten sie ehrfurchtsvoll und kehrten brüllend zu ihren Hirten zurück und jagten den Wächtern Schrecken ein und trieben sie fort, bis sie sie vor die Tore des Königs gejagt hatten. Und dort töteten sie von dem Heere der Bösen 75 Mann. Und viele wurden erdrückt in dem Gedränge (Schrecken), bis einer sich gegen den anderen drängte und der König selbst seinen Sitz verliess und floh. Und kaum hatte man die Tiere ergriffen und an ihren Ort verbracht, da kamen zwei Brüder des Abijā, Sīlā und Phēntos und lösten sie von ihren Fesseln,

---

1) ተምአ für ተምዕዐ.

2) Vgl. DILLMANN, *Lexicon* s. v. ጸንሐ, wo unsere Stelle zitiert ist.

mit denen man sie gefesselt hatte, und sprachen zu ihnen: »Kommt, wir wollen zusammen fliehen, dass uns diese Frevler und Ungläubigen nicht erreichen.« Da erwiderten die Märtyrer und sprachen zu ihren Brüdern: »Es ziemt sich nicht für uns, dass wir fliehen, nachdem wir uns zum Martyrium gestellt haben; wenn ihr euch aber fürchtet, so gehet und fliehet ihr.« Da sprachen jene Jünglinge, ihre Brüder: »Wir stehen mit euch vor dem König; wenn ihr sterbt, sterben wir mit euch.« Da sah der König vom Dache seines königlichen Palastes, dass diese Gesegneten frei waren (von ihren Fesseln) und die fünf Brüder zusammenstanden. Und die Soldaten des Heeres erkannten, dass es ihre Brüder seien, und sagten es dem König. Da wurde der König sehr zornig und schrie wie ein Schwein des Feldes. Und er liess die fünf Brüder ergreifen und sie in das Gefängnis werfen, bis er sich überlegt hätte, wie er sie bestrafen wolle. Und man führte sie in das Gefängnis und band sie fest ohne Erbarmen an einen durchbohrten Pfahl. Und der König Ṣiruṣaidān sprach: »Schwächet diese Jünglinge voll Trug; wie lange werden die Herzen dieser Männer stark bleiben? So stark ihre Kraft ist, so böse ist ihr Tun. Und wenn ich ihnen gesagt hätte,[1]) sie sollen gut sein, so würden ihre Herzen schlecht werden, und ich werde ihnen vergelten nach der Schlechtigkeit ihres Tuns; ich werde sie strafen und im Feuer ihr Fleisch verbrennen, dass ihr [S. 203] Fleisch Asche werde und verbrenne, und ich werde, was von ihrem Körper verbrannt ist, hierher streuen, wie Staub auf einen grossen Berg, damit der Wind es forttrage.« Und nachdem er dies gesagt hatte, blieb er drei Tage sitzen, dann befahl er, dass man sie herbringe. Und als die Heiligen nahe waren, befahl er, man solle ein Feuer anzünden in einer grossen Grube und Kessel hineinwerfen und Dinge, die man durch Feuer erhitzt, Pech, Papier, Fett, Wachs,

---

1) ሶበ፡ እብልሁ = ሶበሁ፡ እብል (Guidi).

Asphalt, Schwefel und womit man sonst Kessel erhitzt.[1]) Und als der Ofen brannte, da liessen sie ihn nicht ausgehen und sagten ihm [dem König]: »Wir haben getan, was du uns befohlen hast; schicke du Leute, die hineingeworfen werden sollen.« Da befahl er, dass sie sie in Empfang nehmen und in den Feuerofen werfen sollten. Und sie taten, wie ihnen der König befohlen hatte. Und als diese gesegneten Märtyrer zu ihm gekommen und ihre Seele Gott übergeben hatten, da gingen ihnen die Engel entgegen, da sie sahen, dass man sie hineinwarf, und führten ihre Seelen in den Schoss des Abraham, Isak und Jakob in dem Garten der Wonne. Und als der Frevler sah, dass sie gestorben waren, befahl er, ihre Körper zu verbrennen, bis sie zu Staub würden, und sie in die Winde zu streuen. Aber es war ihm nicht möglich (auch nur) das Haar ihres Hauptes an ihren Körpern zu verbrennen, und man brachte sie aus der Grube heraus. Und abermals zündete man ein grosses Feuer über ihnen an von Morgens bis Abends, aber es berührte sie nicht. Dann sprachen sie: »Wohlan, wir wollen ihre Körper in das Meer werfen.« Und sie taten, wie ihnen der König befohlen hatte, und warfen sie in das Meer, aber das Meer verschlang sie nicht, obwohl man über sie schwere Panzer und grosse Steine und einen Mühlstein gelegt hatte. Und sie sanken nicht unter im Meer, sondern schwammen oben auf dem Abgrund, denn der Geist Gottes war mit ihnen, und er (der König) konnte ihnen nichts anhaben durch alles, was er in List ersann.[2]) Und er sprach: »Dieser ihr Körper ist mir mehr zur Last als ihre Seelen.« Und dann sagte er: »Was sollen wir also beginnen? Wir wollen ihre Körper den wilden Tieren vorwerfen, dass sie sie fressen.« Da taten sie so, aber die wilden Tiere und die Vögel berührten ihr Fleisch nicht. Und zehn Tage lagen sie da, während Vögel und Adler

1) Vgl. zur Stelle DILLMANN, *Lexicon* s. v. ܙܦܬ col. 684.

2) Auch Abels Blut wollte die Erde nicht aufnehmen: Apocalypsis Mosis XI, Adambuch (DILLMANN 72/73).

die Leichname der fünf Märtyrer mit ihren Flügeln beschatteten gegen die Hitze der Sonne. Und als man sah, wie ihr Fleisch glänzte gleich [S. 204] einem Strahl der Sonne und dass Engel die Leichen der Märtyrer umgaben wie ein Zelt aus Licht, da ging er zu Rate und fand nichts, das er tun könnte. Da liess er Erde ausgraben und bestattete die Leichen der fünf Märtyrer dort. Aber in der Nacht, als er im Bett schlief, da erschienen die fünf Märtyrer jenem gottlosen König und die fünf Märtyrer stellten sich vor ihn, indem sie ihre Schwerter ergriffen. Und als er erwachte, fürchtete er sich und wollte von einer Ecke des Hauses in die andere fliehen, denn eine Rebellion schien es ihm, dass sie in sein Haus gekommeu seien und einen Aufstand wider ihn ins Werk setzten. Und es zitterten seine Kniee, denn er fürchtete sich und glaubte, sie wollten ihn töten; deshalb sagte er: »Was wollt ihr, meine Herren, und was soll ich euch tun?« Da erwiderten sie ihm und sprachen: »Sind wir nicht diejenigen, welche du getötet und verbrannt hast und wegen derer du befohlen hast, man solle ihren Leichnam wegwerfen? Du konntest es aber nicht bewerkstelligen, denn Gott hat unsere Leichen bewahrt; denn uns hat er auserwählt und wir haben auf ihn vertraut und wir sind nicht zu Schanden geworden durch ihn. Preis sei Gott, denn wer auf ihn vertraut, geht nicht zugrunde!« Und er sprach zu ihnen: »Was soll ich euch geben als Entgelt für das, was ich euch Böses getan habe; denn ich wusste nicht, dass mich dieses Gericht so treffen wird. Und nun bestimmt mir, wieviel ich euch als Lohn geben soll, damit ihr meine Seele nicht zum Tode führet und meine Seele nicht in die Hölle hinabbringt, während ich noch lebe; denn ich habe euch Unrecht getan. Verzeihet diese meine Sünde, denn das Gesetz eures Vaters ist Erbarmen.« Da erwiderten ihm die gesegneten Märtyrer und sprachen: »Wir vergelten dir nicht Böses für das, was du uns Böses getan hast; der Herr, unser Gott, wird dir vergelten, denn die Vergeltung ist Gottes. Wir

aber sind dir erschienen als Lebende nur wegen der Blindheit deines Herzens und wegen deiner geringen Einsicht, und während du vermeintest, du habest uns getötet, hast du uns Leben bereitet. Du aber und deine Götter, ihr werdet hinabfahren zum Gericht des Feuerbrandes, von dem es keinen Ausweg gibt in alle Ewigkeit. Weh euch, dir und deinen Göttern, die du verehrst und denen du dich beugst, während ihr es unterlasset euch vor Gott zu beugen, [S. 205] eurem Schöpfer, der euch geschaffen hat, da ihr Speichel wart. Und ihr wisset nicht, seit er euch ins Dasein gerufen, ob ihr Rauch seid, ihr Vergänglichen, die ihr jetzt erscheinet und morgen vergehet.« Da erwiderte der König und sprach zu ihnen: »Was befehlet ihr mir nun zu tun in allem, was ihr wünschet?« Da sprachen sie zu ihm: »Nicht um unsertwillen erbarmen wir uns deiner, sondern um deinetwillen, dass du nicht in das Gericht des Feuerbrandes kommest. Denn diese Götter sind aus Gold und Silber, Holz und Stein, das Werk von Menschenhand; sie haben keine Seele und keine Einsicht und keinen Verstand. Denn sie können nicht töten und nicht beleben, nicht zugrunde richten und nicht erhöhen, machen nicht arm und nicht reich, reissen nicht aus und pflanzen nicht ein; sondern sie verführen euch durch den Geist der Dämonen, welche wollen, dass nicht ein Mensch gerettet werde. Besonders aber die (verleiten sie), welche sind wie ihr, blinden Herzens, die ihr glaubet, dass sie euch geschaffen haben, während ihr selbst sie geschaffen habt. Denn es versammeln sich die unreinen Geister und die Satane und reden zu euch nach eurem Wunsche, damit sie euch in das Meer des Feuers versenken. Du aber lass diese Verirrung und verehre den Herrn als Gott, und das wird uns ein Entgelt sein für unseren Tod, so dass wir deiner Seele Gewinn bringen.« Er aber (der König) zitterte und war in Schrecken und war erstaunt und verwunderte sich und fürchtete sich, denn geschärft waren die Schwerter der fünf Märtyrer. Deshalb beugte er sich vor ihnen und

sprach: »Nun wahrlich, weiss ich, dass die Toten auferstehen, welche Staub waren; ich aber bin kaum dem Tode entkommen.« Darauf verschwanden sie vor den Augen jenes Königs und von jenem Tage an liess er ab, ihre Leichen zu verbrennen. —

Nun folgt eine Lobpreisung Gottes und seiner Taten (p. 244), Erzählung von Königen, die Gott nicht erkannt haben, vom Riesen Nimrud und Nebukadnezar; Schilderung des himmlischen Palastes mit dem Garten der Lebensquelle, in welchen die Könige, die nach Gottes Willen gelebt haben, nach ihrem Tode eingehen; Strafrede über die ungerechten Könige; Geschichte von Samuel, Saul und Agag als Beispiel des Ungehorsams gegen Gott (246 bis 248); Exhortationen, meist mit Verwendung von Versen des Deuteronomium. Von der Auferstehung (250), (wobei die Prophetie des Ezechiel angeführt wird); die Guten werden als Gute, die Bösen als Böse auferstehen, so wie aus Weizensamen immer nur Weizen, nie Roggen spriessen kann (bis 254). Am Tage des Gerichts wird es Edom, Tyrus, Sidon und Jerusalem schlimm ergehen (bis 258). Die Kinder Israels sind von jeher ungehorsam gegen Gott gewesen (das goldene Kalb als Beispiel angeführt) (262). Da Israel wieder einmal ungehorsam war, schickte Gott den Akrāndes, König von Medjām, wider sie; sie beten aber zu Gott und so sendet ihnen Gott die drei Brüder Makabjos, Maqābjos und Jehūdā als Retter. Bald darauf fallen sie aber wieder von Gott ab, dafür wird von Gott Amēnēsēr, König von Serjā, wider sie gesandt. Auch Edom und Amaleq waren widerspenstig gegen Gott und beteten fremde Götter an (bis 265).

እስመ ፡ ዓላውያን ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ኢየሐውሩ ፡ በጽድቅ ፡ ወአልበሙ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዝሙት ። ወክዕወተ ፡ ደመ ፡ ወበሊዓ ፡ ማውታ ፡ ወብትክ ፡ ወኵሉ ፡ ዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ምኑናን ፡ ወግዱፋን ። ወአልበሙ ፡ ምልሕ ፡ ወኢሃይማኖት ። እስመ ፡ ጸላእያነ ፡ ሠናይ ፡ እሙንቱ ፡ እ

ስመ ፡ ኢየአምርዎ ፡ ለፍኖተ ፡ ሰላም ፡ ዘእንበለ ፡ ትዕግልት ፡ ወጹ
ግ ። ወኵሉ ፡ ምግባረ ፡ ሁከት ፡ ወዘፈን ፡ ወተውኔት ፡ በከመ ፡ መሀ
ሮሙ ፡ አቡሆሙ ፡ ሰብላንዮስ ፡ እስመ ፡ ቀነዮሙ ፡ ውእቱ ፡ ምስለ ፡
አጋንንቲሁ ። ወይሜህሮሙ ፡ ኵሎ ፡ ምግባረ ፡ ዚአሁ ፡ ጹገ ፡ ወት
ዕግልተ ፡ ወሀይደ ፡ ንዋየ ፡ ባዕድ ፡ በዓመፃ ፡ ወስርቀ ፡ ወበሊዓ ፡ ማ
ውታ ፡ ወብትክ ፡ ወዝሙት ፡ ወኵሉ ፡ ዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሐዊረ ፡
ብእሲተ ፡ ብእሲ ፡ ወክዕወተ ፡ ደም ። ወበሊዓ ፡ ዝቡሕ ፡ ለአማልክ
ት ፡ ወቀቲለ ፡ ነፍሰ ፡ ሰብእ ፡ በዓመፃ ፡ ወተቃጽዐ ፡ ወተሐምሞ ፡ ወ
ስስእት ። ወኵሉ ፡ ምግባረ ፡ እኩይ ፡ ዘኢይሠምር ፡ ለእግዚአብ
ሔር ፡ ወዘንተ ፡ ትምህርተ ፡ ያመጽእ ፡ ሎሙ ፡ ፀሮሙ ፡ ሰብለኔዎ
ስ ። ከመ ፡ ያስሕቶሙ ፡ እምፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡
ዓለም ። ወፍኖቱሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ትሕትና ፡ ወየውሃተ ፡ ወአ
ፍቅሮ ፡ ቢጸ ፡ ወኢያምዕየ ፡ እጉ ፡ ወተፋቅሮ ፡ ወሰላመ ፡ ምስለ ፡ ኵ
ሉ ፡ ሰብእ ። ወኢትኩኑ ፡ መደልዋነ ፡ ለገጸ ፡ ሰብእ ፡ ወዓማፅያነ ፡ ወ
ኢሀያድያነ ። ወተዓጋልያነ ፡ ወሐዋርያነ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ፡ ወገባ
ርያነ ፡ ግፍዕ ፡ ዲበ ፡ ቢጸሙ ፡ ወይትቃጸቡ ፡ ወየሐውሱ ፡ ርእሶሙ ፡
ወይትሜየኑ ፡ በእከዩ ፡ ወይጠየሩ ፡ ለአስሕቶ ፡ ከመ ፡ ያውርድዎ
ሙ ፡ ለሰብእ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ተዘከር ፡ ከመ ፡ ጎ
በ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀሎ ፡ ኵሉ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ወትቀውም ፡ አ
ንተ ፡ በዘገበርከ ፡ ምግባረ ፡ በቅድሜሁ ፡ ከመ ፡ ትትኰነን ፡ እስመ ፡
ከማሁ ፡ ትካትኒ ፡ ረዓይት ፡ ዕቡያን ፡ ወእኩያን ፡ አልቦ ፡ ዘየዓቢ ፡ ወ
ዘይጌይል ፡ እምኔሆሙ ፡ እስመ ፡ ርእዩ ፡ ኃይሎሙ ፡ ወቆሞሙ ፡ ወ
ዕበየ ፡ መዝራዕቶሙ ፡ ወኢረሰይዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቅድሜሆ
ሙ ፡ ወኢያእመርዎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፈጣሪሆሙ ፡ ዘአምጽአሙ ፡
እምኀበ ፡ ኢሀለዉ ። ወአበዊሆሙሰ ፡ እንዘ ፡ መላእክት ፡ እሙን
ቱ ፡ ወይሴብሑ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ በሰማያት ። ወሶበ ፡ አስሐቶ
ሙ ፡ ፍትወቶሙ ፡ አውረዶሙ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ደይን ፡ ዘለዓለም ።
ወነሥኡ ፡ አንስትያ ፡ እምደቂቀ ፡ እመሕያው ፡ እስመ ፡ ፈጠረ ፡ ሎ
ሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥጋ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ ከመ ፡ ያስተዓብ
ዶሙ ፡ በእንተ ፡ ትዕቢተ ፡ ልቦሙ ፡ ወያምክሮሙ ፡ እመ ፡ የዓቅቡ ፡
ትእዛዘ ፡ ወሕጎ ። ወእሙንቱስ ፡ ኢዓቀቡ ፡ ትእዛዘ ፡ ወአውረዶሙ ፡

ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ምስለ ፡ አቡሆሙ ፡ ዲያብሎስ ። ወበእ
ንቲአሆሙ ፡ ሐፀፀ ፡ መዋዕል ፡ እምሰብእ ፡ እስመ ፡ ተምዕያሙ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ለመላእክት ፡ እለ ፡ አበሱ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ወተማልእ
ዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወአውረድዎ
ሙ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ዘዚአሆሙ ፡ ወቀዳሚሁሰ ፡ መዋ
ዕሊሁ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ፱፻ ወተረፉ ፡ ፭ ዓመታት ፡ ወገብኡ ፡
ውስተ ፡ ፻ወ፷ ዓመት ፡ እስመ ፡ ኀፀፀ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለሰብእ ፡ በእን
ተ ፡ ዘስሕቱ ፡ መላእክት ፡ ምስለ ፡ አዋልደ ፡ ቃየል ፡ ወይቤ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ኢይንበር ፡ መንፈስየ ፡ ዲበ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ እስ
መ ፡ ዘሥጋ ፡ ወደምሙ ፡ እሙንቱ ። ወበእንተዝኬ ፡ ኀፀፀ ፡ መዋዕሊ
ሆሙ ፡ ወዓዲ ፡ በሙ ፡ እለ ፡ ይመውቱ ፡ እንዘ ፡ ሕፃናት ፡ እሙንቱ ፡
እስመ ፡ ኀፀፀ ፡ መዋዕሊነ ፡ እምቀደምት ፡ አበዊነ ፡ በእንተ ፡ አበሳ
ነ ፡ ወኃጢአትነ ። ወለአበዊነሰ ፡ ኖኅ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ብዙኀ ፡ በ
እንተ ፡ ዘዓቀቡ ፡ ትእዛዘ ፡ ወኢያምዕዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወገሠ
ጹ ፡ አዋልዲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይምሀርዎሙ ፡ ወገሠጹ ፡ ተባዕቶሙ ፡ ከ
መ ፡ ኢይትዓደዉ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበእንተዝ ፡ ኖኅ ፡
መዋዕሊሆሙ ፡ ዘበጽድቅ ፡ በእንተ ፡ ዘኢተዓደዉ ፡ ትእዛዘ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ። ወሶበ ፡ በዝኁ ፡
ደቂቀ ፡ ቃየል ፡ ገብሩ ፡ ዕንዚራ ፡ ወከበሮ ፡ ወመሰንቆ ፡ ወብዕዛ ፡
[ወ]ኵሎ ፡ ተውኔት ፡ ወዘፈነ ። ወዓዲ ፡ ተወልዳ ፡ አዋልድ ፡ ለቃየ
ል ፡ ሠናያን ፡ ወላህያት ፡ እምብእሲተ ፡ አቤል ፡ ጸድቅ ፡ ዘቀተሎ ፡
በእንቲአሃ ፡ እስመ ፡ ላህይት ፡ ይእቲ ። ወእምድኅረ ፡ ቀተሎ ፡ ለእ
ኁሁ ፡ ነሥአ ፡ ኪያሃኒ ፡ ወእንታክቲኒ ፡ እንቲአሁ ፡ ወተግኀሠ ፡ እ
ምአቡሁ ፡ ነሢአ ፡ ኪያሆን ፡ ውስተ ፡ ቈለተ ፡ ቈፋስ ፡ መንገለ ፡ ዓረ
ብ ። ወደቂቃ ፡ ለይእቲ ፡ ላህይት ፡ ከኖ ፡ ላህያተ ፡ ከመ ፡ እሞን ። ወ
በእንተዝኬ ፡ ወረዱ ፡ መላእክት ፡ ኀበ ፡ ደቂቀ ፡ ቃየል ፡ ወኢቆሙ ፡
አሐተ ፡ ሰዓተ ፡ ወነሥኡ ፡ አንስትያ ፡ ዘኃረዩ ። ወበእንተዝ ፡ ተምዕ
ዓ(ነ) ፡ እግዚአብሔር ፡ ለነሂ ፡ ወሎሙሂ ፡ እስመ ፡ ተማልዐኑ ፡ ምስ
ሌሆሙ ፡ ውስተ ፡ ስሒት ፡ በእንተ ፡ ስሕተቶሙ ። ወዲያብሎስሂ ፡
ተማልአሙ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ፡ ወእምነ ፡ ሔዋን ፡ ውስተ ፡ ስሕተተ ፡
ዚአሁ ፡ እንዘ ፡ የኃይጠሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ትከውኑ ፡ አማልክተ ፡

ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጣሪክሙ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ በእበዶሙ ፡ መ
ሰሎሙ ፡ አማን ፡ ወተዓደዉ ፡ ትእዛዘ ፡ ፈጣሪሆሙ ፡ ዘአምጽአሙ ፡
እምኀበ ፡ አልቦ ፡ ውስተ ፡ ሀልዎ ፡ አማን ፡ ከመ ፡ ይሰብሑ ፡ ወይስ
ግዱ ፡ ለስሙ ፡ ቅዱስ ። ወለእሙንቱሰ ፡ ረሰዩ ፡ ሀብተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ለርእሶሙ ። ወውእቱኒ ፡ እግዚአሙ ፡ አኀሠሮ ፡ ለውእቱ ፡
ዕቡይ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ በትዕቢቱ ፡ ለኃጥእ ፡ ይውዒ ፡ ነዳይ ።
እስመ ፡ በትዕቢቱ ፡ ለዲያብሎስ ፡ ተከሥነ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ በኵነኔ ፡
ጽድቁ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። ወከማሁ ፡ መላእክትኒ ፡
እለ ፡ ስሕቱ ፡ ኀበ ፡ ውሉደ ፡ ቃየን ፡ ወተማልኡነ ፡ ውስተ ፡ ስሕተቶ
ሙ ፡ ወኀፀፀ ፡ መዋዕሊነ ፡ እመዋዕለ ፡ አበዊነ ፡ ዘወሀበነ ፡ እግዚአ
ብሔር ። ወእለሰ ፡ ሠናየ ፡ ገብሩ ፡ ወአልቦ ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ ይቀርቦ
ሙ ፡ እኩይ ፡ እስመ ፡ አጽንዑ ፡ ልቦሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
ይሜህሩ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢይትግህሡ ፡ እም
ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጣሪሆሙ ። ወለሊሆሙሰ ፡ ለእመ ፡ ገብ
ሩ ፡ ወኢነገሩ ፡ ለደቂቆሙ ፡ ወኢመሀርዎሙ ፡ አልቦ ፡ ዘይበቍዖ
ሙ ፡ ወበከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ወኢኀብኡ ፡ እምደቂቆሙ ፡ ለከል
እ ፡ ትውልድ ። ወነገሩ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኃይሎሂ ፡
ወመንክሮሂ ፡ ዘገብረ ። ወበከመ ፡ ለበዉ ፡ እሙንቱ ፡ ይምሀሩ ፡ ለ
ደቂቆሙ ፡ ከመ ፡ ይለብዉ ፡ ወይግበሩ ፡

»Denn Frevler sind sie, welche nicht in Gerechtigkeit wandeln und vor deren Augen nicht die Furcht Gottes ist, sondern Unzucht und Blutvergiessen und das Essen von verendeten Tieren und zerrissenem (טרפה)[1]) und alles, was diesen gleicht, abscheulich und niedrig (sind sie). Und sie haben keine Einsicht und keinen Glauben. Denn Hasser des Guten sind sie, [S. 218] da sie nicht den Weg des Heils kennen, sondern Trug und Schlechtigkeit, und alle Arten von Lärm und Tanz und Spiel,[2]) wie es sie ihr Vater Sablānjos gelehrt hatte; denn er hatte sie unterworfen samt

---

1) *Kebra Nagast*, ed. BEZOLD 5a, Uebers. 4.

2) Ueber die sündhafte Musik s. *Schatzhöhle*, ed. BEZOLD I, S. 15, *Kebra Nagast* 144b (Uebers. 113), *Adambuch* (DILLMANN) S. 92 und hier weiter unten.

seinen Dämonen. Und er lehrte sie all sein Tun, Trug und Schlechtigkeit und Raub vom Besitz eines Anderen und Diebstahl und das Essen von gefallenen Tieren und zerrissenem und alles, was diesen ähnlich ist, und Ehebruch und Blutvergiessen und das Essen von dem, was den Götzen geopfert ist, und das ungerechte Töten von Menschen und das Verhöhnen und Neid und Habgier und alles böse Tun, an dem Gott kein Gefallen hat. Und diese Lehre brachte ihnen ihr Feind Sablānēwos, dass er sie ableite vom Wege Gottes, der die ganze Welt innehat. Der Weg Gottes aber ist Demut und Milde und Nächstenliebe und dass einen der Bruder nicht zum Zorn reizt und dass man einander liebt und Frieden (hält) mit allen Menschen. Und begünstigt nicht Menschen (im Gericht) und seid nicht ungerecht und räuberisch, und seid nicht Bedrücker und nicht Ehebrecher und nicht solche, die Unrecht tun ihren Nächsten, und die höhnen und das Haupt (spöttisch) schütteln und böse Listen ersinnen und nach Vorzeichen weissagen, um zur Sünde zu verleiten, damit sie die Menschen ins Gericht hinabstürzen auf ewig! Denke daran, dass alles bei Gott in seinen Händen ist und dass du mit den Taten, die du getan hast, vor ihm stehen wirst, damit du gerichtet werdest! Denn so waren auch früher die Riesen, die grossen und bösen — niemand gibt es, der grösser und stärker ist als sie —, denn sie sahen ihre Kraft und ihre Gestalt und die Grösse ihres Arms; da setzten sie nicht Gott (als Herrn) über sich und erkannten ihn nicht als den, der sie geschaffen hatte und sie aus dem Nichtsein herausgebracht hatte. Ihre Väter aber waren Engel[1]) und lobsangen mit den Engeln im Himmel. Aber da ihre Begierde sie zur Sünde verleitet hatte, liess er sie hinabfahren in das Gericht der ewigen Verdamnis. Und sie nahmen Frauen von den Menschenkindern, denn Gott hatte ihnen

1) Ueber die gefallenen Engel: *Henoch* VI—XV, *Adambuch* (DILLMANN) 94/95, *Kebra Nagast* 144b, *Schatzhöhle* 14; GRÜNBAUM, ZDMG XXXI S. 225 ff.

den Körper von Menschen geschaffen, um sie zu täuschen wegen der Ueberhebung ihres Herzens und um sie zu prüfen, ob sie sein Gebot und Gesetz beobachteten. Sie aber beobachteten sein Gebot nicht und so liess er sie hinabsteigen [S. 219] in das Gericht des Feuerbrandes samt ihrem Vater Dijābelos. Und um ihretwillen wurden die Tage der Menschen verringert, denn Gott war erzürnt über die Engel, die gesündigt hatten wie Menschen und mit sich die Menschenkinder geführt hatten und sie mit sich zu ihrem Gericht des Feuerbrandes hinuntergestürzt hatten. Und vordem waren die Tage der Menschen 900 und darüber hinaus 30 Jahre und es wurden wieder 120 Jahre, denn abgenommen hatten die Tage der Menschen, weil die Engel gesündigt hatten mit den Kindern Qājals. Und Gott sprach: »Nicht soll mein Geist über den Menschenkindern wohnen, denn aus Fleisch und Blut sind sie.« Und darum nahmen ihre Tage ab und unter ihnen waren sogar solche, die als Kinder starben, denn geringer geworden sind unsere Tage als die unserer früheren Väter wegen unserer Sünden und Missetaten. Und unseren Vätern waren lang ausgedehnt ihre Tage gar sehr, weil sie sein Gebot beobachteten und Gott nicht erzürnten. Und sie ermahnten ihre Töchter, um sie zu lehren und sie ermahnten ihre Söhne, dass sie das Gebot Gottes nicht überträten. Und deshalb währten ihre Tage lange in Gerechtigkeit, weil sie das Gebot Gottes nicht übertreten hatten mit ihren Söhnen und Töchtern. Und als die Nachkommen Qājals zahlreich waren, machten sie die Lyra und die Pauke und die Cither und das Waldhorn und übten alle Art von Spiel und Tanz. Auch wurden Töchter dem Qājal geboren, schöne und gute von der Frau des Abēl, des Gerechten, den er getötet hatte um ihretwillen, denn schön war sie. Und nachdem er seinen Bruder getötet hatte, heiratete[1]) er sie, während jene (seine erste Frau)

1) Die Liebe Kains zu der Frau des Abel: *Schatzhöhle* 34, *Book of the Bee* 26/26, *Adambuch* (DILLMANN) 70 ff., *Pirqe de R. Eliezer* XXI u. s. w.;

(noch) die seine war, und er ging weg von seinem Vater, da er sie (beide) gereiratet hatte, nach dem Tal Qēfās, nach Arabien. Und die Kinder jener schönen Frau waren schön wie ihre Mutter. Und deshalb stiegen die Engel herunter zu den Töchtern des Qājal. Und (noch) nicht eine Stunde waren sie [unten], da nahmen sie Frauen, die sie erwählten. Und deshalb ist Gott erzürnt über uns und über sie, denn sie hatten uns mitgeschleppt mit sich zur Sünde wegen ihrer Sündhaftigkeit. Und Dijābelos schleppte unseren Vater Adam und unsere Mutter Ḥēwān zu seiner Sünde, um sie zu verführen. Und er sprach zu ihnen: »Seid Götter [S. 220] wie der Herr, euer Schöpfer« und sie in ihrer Torheit hielten es für Wahrheit. So übertraten sie das Gebot ihres Schöpfers, der sie aus dem Nichtsein zum Sein gebracht hat, dass sie ihn preisen und sich seinem heiligen Namen beugen sollten. Sie aber legten sich die Gabe Gottes bei. Da vernichtete ihr Herr jenen Hochmütigen, wie Dawid gesagt hat: durch den Uebermut des Sünders verbrennt der Arme. Denn wegen der Ueberhebung des Dijābelos wurde unser Vater Adam gerichtet in gerechtem Urteil bei Gott, seinem Herrn. Und so wie er, so auch die Engel, welche gesündigt hatten bei den Kindern des Qājan und die uns zu ihrer Sünde geschleppt hatten; und so wurden unsere Tage geringer als die Tage unserer Väter, die uns Gott gegeben hat. Die aber Gutes tun, denen kommt nie der Böse nahe, denn sie machen ihr Herz stark bei Gott. Und sie lehren ihre Söhne und Töchter, dass sie nicht abweichen von dem Gebot Gottes, ihres Schöpfers. Wenn aber (nur) sie selbst es tun, aber nicht mit ihren Kindern darüber reden und es sie nicht lehren, so nützt es ihnen nichts, wie Dawid sagt: »Und sie verhehlen nicht ihren Kindern, dem anderen Geschlecht.«[1])

---

vgl. GRÜNBAUM, *Neue Beiträge* 67 ff., wo auch die arabischen Parallelen angeführt sind. [S. auch *Nöldeke-Festschrift* 905 f. — *Bez.*]

1) Psalm 78, 4.

Sie aber erzählen die Rumestaten Gottes, seine Macht und seine Wunder, die er getan hat. Und wie sie es verstehen, so lehren sie es ihre Kinder, damit sie es verstehen und (danach) handeln.«

Wer Gott gehorcht, dem hilft er wie dem Dawid und Ḥizkija; wer nicht auf ihn vertraut, geht zugrunde wie Manasse, des Ḥizkija Sohn (270). Ermahnung, Gottes Weg nicht zu verlassen; Segen des Gehorsams, Fluch des Ungehorsams; Lob Gottes und Preis seiner Macht **እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይኴንን ፡ ሕያዋን ፡ ወሙታን ፡ ምስለ ፡ ኖባ ፡ ወሶባ**[1]) **፡ ወኢ ትዮጵያ ፡ ወሀንደኬ ፡ ወሕሎ ፡ አድያሚሆሙ** »dann er richtet Lebende und Tote mitsamt Nubien und Sōbā[1]) und Aethiopien und Indien samt all ihren Reichen« (275). Beschreibung der Weltschöpfung; Geschichte Adams, Kajins und Abels (278). Noa führt die Menschen auf den rechten Weg, aber Satan verleitet sie wieder zum Götzendienst. Geschichte Abrahams und des Bundes, den Gott mit ihm schloss (278); Isak, Jakob kurz erwähnt. Das Volk fällt immer wieder von Gott ab, er gibt sie in die Hand ihrer Feinde, schliesslich sendet er aber immer wieder einen Retter. So rettet sie Dawid aus der Hand der Philister, dann rettet sie wieder Jefta, dann Gideon, Simson, Debora und Barak, Judith, Mattathias (**መታትያስ**) und seine Söhne (280). Als sie sich dann wieder versündigten, wurden sie in das Land der Chaldäer verbannt. Als sie auch dort Gott erzürnten, bestrafte er sie durch Artaxerxes, schliesslich rettete sie Esther, und Haman wurde gehängt. Als die Aegypter sie bedrückten, befreiten sie Moses und Aron, während Pharao im Meer versinken musste (282). Nun folgen wieder paränetische Reden. Die Frommen, welche die Gesetze halten, werden die heilige Stadt erben, während die Bösen sie nicht betreten dürfen. Am Tage des Herrn wird jeder nach Verdienst belohnt werden **ይእቲ ፡**

---

1) *Nōbā wa Sōbā* auch im *Kebra Nagast* mehrfach nebeneinander z. B. 109a.

አሚረ ፡ ያኃልቆሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለገባርያን ፡ እኪት ፡ እለ ፡ ኢ የሐውሩ ፡ በትእዛዙ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ዘለዓለም ። ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወቆጵሮስ ፡ ወሰማርያ ፡ ወደመስቆ ፡ ወሕዝበ ፡ በቢሎን ፡ ወእለሂ ፡ ይነብሩ ፡ ደሰያተ ፡ ዓረብ ፡ ወህንደኬ ፡ ወሶባ ፡ ወኖባ ፡ ወግብጽ ፡ ወ ኢትዮጵያ »An jenem Tage wird Gott zugrunde richten diejenigen, die Böses tun, die nicht in seinen Geboten wandeln im Gericht für die Ewigkeit. Das Volk von Juda, Cypern und Samarien und Damaskus und das Volk von Babylon und die wohnen auf den Inseln von Arabien und Indien und Sōbā und Nōbā und Aegypten und Aethiopien.« Alles Verborgene kennt Gott und er sondert Gute und Böse (286). Ermahnungen. Die Gerechten hat Gott immer beschützt wie Hiob und Abraham. Ihre Nachkommen haben aber Gott trotz aller Wohltaten, die er ihnen erwies, immer wieder erzürnt und fremden Götzen gedient ወሦዐ ፡ ለግል ፎ ፡ ከነአን ፡ ወሰማርያ ፡ ምድያም ፡ ወለበዓል ፡ ወግልፈዋተ ፡ ኢሎ ፍሊ ፡ ዳጎን ፡ ወአጵሎን ፡ ወለአርጥሚዲስ ፡ ወለስራጲዮን ፡ ወለኩ ሉ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ እለ ፡ ዓውደሙ ፡ ያመልኩ ፡ ኵ ሉ ፡ በከመ ፡ ገብሩ ፡ አሕዛብ »Und sie opferten dem Götzen von Kanaan und Samarien, Midjan und dem Baal und den Götzen der Philister, Dagon und Apollon und Artemis und Serapion und die Götzen aller Völker, die um sie wohnten, verehrten sie ganz wie es die Heiden taten.« Immer aber wieder zeigte sich Gott ihnen gnädig und half ihnen, wenn auch nicht um ihrer selbst willen, so doch um ihrer Väter willen:

እስመ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብርሃም ፡ ነጽር ፡ ሰማየ ፡ በሌሊት ፡ ወኖልቆሙ ፡ ለከዋክብተ ፡ ሰማይ ፡ እመ ፡ ትክል ፡ ኖል ቆቶሙ ፡ ወከማሁ ፡ ዘርእከ ፡ ጸድቃን ፡ እለ ፡ ይትዓረኩ ፡ በመንግ ሥተ ፡ ሰማያት ። ወከዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ነጽር ፡ ዘውስተ ፡ ባሕር ፡ ወድን ጋጉ ፡ ለፈለግ ፡ ወርኢ ፡ ውስተ ፡ ጎልቍኡ ፡ እመ ፡ ትክል ፡ ጎልቆቶ ሙ ። ወከማሁ ፡ ዘርእከ ፡ እለ ፡ ይወርዱ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ አመ ፡ ት ንሣኤ ፡ ሙታን ። ወአብርሃምሰ ፡ ተአመነ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወእ ንበይነዝ ፡ ጽድቀ(!) ፡ ከኖ ፡ ወረከበ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ እምድኅረ ፡

ረስዓት ፡ ብእሲቱ ፡ ወረከበ ፡ ወልደ ፡ ይስሐቅሃ ። ወካዕበ ፡ በሰማያ ትኒ ፡ ረከበ ፡ መንግሥተ ፡ በእንተ ፡ አሚኖቱ ፡ እስመ ፡ ተአመነ ፡ ከ መ ፡ ይትነሥኡ ፡ ምውታን ፡ ወይሐውሩ ፡ እለ ፡ ሠናየ ፡ ገብሩ ፡ ው ስተ ፡ ትንሣኤ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ። ወእለስ ፡ እኩየ ፡ ገብሩ ፡ ውስ ተ ፡ ኵነኔ ፡ ዘለዓለም ፡ አመ ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ። ወጸድቃንስ ፡ እ ለ ፡ ሠናየ ፡ ገብሩ ፡ ይነግሡ ፡ ምስሌሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለመ ፡ አሜን ።።።

»Denn Gott hatte zu Abraham gesprochen: »Blicke auf den Himmel in der Nacht und zähle die Sterne des Himmels, ob du sie zählen kannst; so viel werden deine Nachkommen sein, die Gerechten, die sich in Freundschaft vereinigen im Reich der Himmel.« Und weiter sprach er zu ihm: »Blicke auf das, was am Meer ist und am Ufer des Flusses und sieh auf seine Zahl, ob du es zählen kannst. So viel werden deine Nachkommen sein, welche in die Unterwelt hinabsteigen zur Zeit der Auferstehung der Toten.« Abraham aber vertraute auf Gott und deshalb ward ihm Gerechtigkeit und wurde sie ihm zuteil auf Erden, nachdem seine Frau gefehlt, und er erhielt einen Sohn Isak. Und im Himmel wieder erlangte er die Herrschaft wegen seines Glaubens, denn er glaubte, dass die Toten auferstehen würden und dass die, welche Gutes getan, zur Auferstehung des ewigen Lebens kommen würden; die aber, die Böses getan, zum ewigen Gericht bei der Auferstehung der Toten; und die Gerechten, die Gutes getan, mit ihm herrschen würden in alle Ewigkeit Amen.« (290)

So schliesst der erste Teil; der zweite beginnt:

በእንተ ፡ ዘረከቦሙ ፡ መቃቢስ ፡ ለአይሁድ ፡ በመስጴጦምያ ፡ ዘሶርያ ፡ ወቀተለ ፡ በቍላቲሆሙ ፡ እስከ ፡ ዓውዳ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምኢያበቅ ፡ ወአጥፍአ ፡ ሀገረ ፡ ቅድስተ ። እስመ ፡ ተዓየኑ ፡ እም ሰማርያ ፡ እስከ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአድያሚሃ ፡ ወቀተሉ ፡ በአፈ ፡ ጎ ፂን ፡ እስከ ፡ ኢያትረፉ ፡ ዘእንበለ ፡ ጎዳጣን ። እስመ ፡ ኃብሩ ፡ ኤ ዶማዊያን ፡ ወአማሌቃዊያን ፡ ምስለ ፡ ሞአባዊ ፡ መቃቢስ ፡ ዘአጥ ፍአ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሶበ ፡ አበሱ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ፈ

ነወ ፡ ሎሙ ፡ ሞአባዌ ፡ መቃቢስ ። ወቀተሎሙ ፡ በመጥባሕት ፡ በ
እንተጋ ፡ ነገር ፡ ወወዑ ፡ ፀረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ሀገሩ ፡ ቅ
ድስት ፡ ወተሰካተዩ ፡ በማዕሌቶሙ ፡ ወተዓየኑ ፡ ኤዶማዊያን ፡ ወ
ኢሎፍሊ ፡ እስመ ፡ አኃዙ ፡ ከመ ፡ ይትበቀሉ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ እስመ ፡ ለሊሁ ፡ ፈነዎሙ ፡ በእንተ ፡ ዘተዓየሩ ፡ ቃለ ፡ እግዚአ
ብሔር ። ወወአቱስ ፡ መቃቢስ ፡ ሀገሩ ፡ ሬማት ፡ ዘሞአብ ፡ ወተን
ሥአ ፡ በኃይል ፡ እምሀገሩ ፡ ሬማት ፡ ወተሰካተዩ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡
ምስሌሁ ። ወተዓየኑ ፡ እምቄላተ ፡ ጌላዑሔ ፡ ዘመስጴጦምያ ፡ እስ
ከ ፡ ሶርያ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምሀየ ፡ ሰአ
ለ ፡ ኢሎፍላውያን ፡ ወአማሌቃዊያን ። ወወሀቦሙ ፡ ብዙኃ ፡ ወር
ቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወአፍራስ ፡ ወሠረገላተ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ምስሌሁ ፡
ውስተ ፡ ማዕሌት ። ወመጽኡ ፡ ኀቡረ ፡ ወዓገትዋ ፡ ለሀገር ፡ ወከዓ
ዉ ፡ ደሞሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴታ ፡ ወረሰይ
ዋ ፡ ከመ ፡ ልገተ ፡ ዓቃቤ ፡ ቀምሕ ።

»Ueber das, was Maqābis den Juden wegnahm in Mesopotamien von Syrien, und wie er mordete in ihren Ebenen bis in die Umgebung von Jerusalem vom Jaboq an und wie er die heilige Stadt vernichtete. Sie hatten sich nämlich gelagert von Samaria bis Jerusalem und seiner Umgebung und hatten mit der Schärfe des Schwertes gemordet, bis nur wenige übriggeblieben waren. Denn es hatten sich die Edomiter und Amalekiter mit dem Moabiter Maqābis vereinigt, welcher die Stadt Jerusalem zerstörte. Und da die Kinder Israels gesündigt hatten, schickte er (Gott) ihnen den Moabiter Maqābis und der tötete sie mit dem Schwert nach diesem Ausspruch: »Es erheben Geschrei die Feinde Gottes über seine heilige Stadt.« Und sie schlossen sich zusammen in ihrer Verschwörung, und es lagerten sich die Edomiter und die Philister, denn sie hatten angefangen die Stadt Gottes zu bestrafen; denn er (Gott) hatte sie gesandt, weil sie das Wort Gottes geschmäht hatten. Die Stadt des Maqābis aber war Rēmāt in Moab und er erhob sich mit Macht von seiner Stadt Rēmāt und sie vereinigten sich mit denen,

die mit ihm waren. Und sie lagerten sich vom Tale Gēlābūḥē (Gilboa) in Mesopotamien bis nach Syrien, um die Stadt Gottes zu vernichten, und dann bat er die Moabiter und Amalekiter und gab ihnen viel Gold und Silber und Rosse und Wagen, dass sie mit ihm seien bei der Verschwörung. Und sie kamen zusammen und umzingelten die Stadt und vergossen das Blut derer, die in ihr wohnten, wie Wasser und machten sie (die Stadt) gleich der Hütte eines Hüters der Feldfrüchte.«

Nachdem sie in Jerusalem alle Schandtaten verübt hatten, kehrten sie in ihre Heimat zurück. Gott sprach darauf zu Maqābis: »Meiner Strafe wirst du nicht entgehen, wenn du nicht bereust.« Er tat dann Busse, schaffte die Götzenbilder fort und durch jerusalemische Gefangene liess er sich über die Gebote Gottes belehren (294). Die hielt er dann treulich und eifriger als die Kinder Israel; denn diese fielen immer wieder von Gott ab. Auch sein Volk war mit seinem Tun einverstanden und gegen alle seine Feinde blieb er siegreich. Auch seine Nachfolger wandelten in seinen Wegen, bis Ṣīruṣaidān gegen sie zog und ihre Stadt zerstörte und sie in sein Land als Gefangene führte. Dort kannte man Gott nicht und tat alles Unrechte. Die Nachkommen des Maqābis wollten den Götzendienst nicht mitmachen und mussten dafür den Feuertod erleiden. Nachts erschienen sie aber dem König im Traum mit gezückten Schwertern in der Hand. Sie hielten dem König seine Schuld vor und drohten ihm mit den Strafen der Hölle. Voll Furcht erwachte er und verliess sein Reich; in allen Ländern irrte er umher und zerstörte, was ihm in den Weg kam, »denn er war ein Zerstörer wie sein Vater Dijābelos«. Der hatte geglaubt, er werde ewig leben und er könne die Sonne aufgehen lassen und wandelte den schlimmen Weg, den ihm Sablānēwos gewiesen hatte. Alles Unrechte tat er, Völker und Könige unterwarf er und handelte überall nach seinem Gutdünken. Aber zu seiner Zeit wird Gott ihn strafen. Nun

folgt (302) eine Anrede: »Du bist aber nur ein Mensch und dich hat alles Böse gelehrt dein Vater Sablānēwos, der unseren Vater Adam versucht und so die Sünden der ganzen Welt auf sich geladen hat. Wie deine Väter, die Gott nicht anbeten wollten, so wirst auch du in die Hölle fahren. Wenn du aber den rechten Weg einschlägst, so wird Gott all deinen Besitz und all dein Tun segnen. Die Früheren sind schwer bestraft, ihr Land verwüstet, dessen Einwohner verbannt worden, aber bis auf den Grund hat Gott doch Jerusalem nicht zerstört, sondern manches geschont, nicht um ihretwillen, sondern um ihrer Väter Abraham, Isak und Jakob wegen. Gedenke auch des Moses, der Gott um Verzeihung bat für die, welche seinen Bruder und seine Schwester geschmäht hatten; darum liebte ihn Gott mehr als alle anderen und verschaffte ihm Sieg über seine Feinde, wie z. B. die Söhne des Korach, deren Geschichte kurz erzählt wird (306). Da Ṣiruṣaidān sich überhob und sagte, seine Tage seien wie die Tage des Himmels und er werde nie sterben, sandte Gott den Ṭemlākos (ጥምላኮስ), den Engel des Todes; der schlug ihn und er starb (307). Die Makkabäer aber, die Söhne des Maqābis, die ihr Leben für Gott hingaben, bedachten, dass diese Welt vergänglich ist und freuten sich auf das zukünftige Leben.

ወሊተሰ ፡ ፈድፋዶ ፡ ያኅዝነኒ ፡ ወይቴክዘኒ ፡ ወይቀልየኒ ፡ ል
ብየ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ ወሳምራዊያን ፡ ወፈሪሳዊያን ፡ ወሰዱቃ
ውያን ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ። አይሁድ ፡ ይብ
ሉ ፡ ንብላዕ ፡ ወንስተይ ፡ ጌሠመ ፡ ንመውት ። ወበህየ ፡ አልቦ ፡ ዘ
ንሬኢ ። ወሳምራዊያንሰ ፡ ይብሉ ፡ ሥጋነሰ ፡ ኢይትነሣእ ፡ እስመ ፡
ፀበለ ፡ ይከውን ። ወለእመ ፡ ከነሰ ፡ ትንሣኤ ፡ ነፍስቲነ ፡ ነአምን ፡
እስመ ፡ ነፍስከሂ ፡ እመኒ ፡ ሞተ ፡ ሥጋ ፡ ኢትመውት ። እስመ ፡ ነ
ፍስ ፡ ይእቲ ፡ እንተ ፡ ኢትትረአይ ፡ ከመ ፡ ድምፀ ፡ ነጐድጓድ ፡ ወ
ኢይብልዋ ፡ ታስተርኢ ። ወሥጋሰ ፡ ትትረአይ ፡ በኵሉ ፡ ወትከው
ን ፡ ፀበለ ፡ እስመ ፡ አራዊትኒ ፡ ይበልዕዋ ። ወዕፀያትኒ ፡ ይበልዕዋ ፡

በውስተ ፡ መቃብር ። ወእሙንቱኒ ፡ እለ ፡ በልዕዋ ፡ ወለሊሆሙኒ ፡ ይከውኑ ፡ ሐመደ ፡ ወኢይትረከብ ፡ ዓሠሮሙ ፡ እስመ ፡ ከመ ፡ ዘ ኢተፈጥሩ ፡ ከኑ ፡ ሐመደ ፡ ወበአይቴ ፡ ይትረከቡ ፡ ሥጋተ ፡ እለ ፡ በልዩ ። ከመዝ ፡ ይብሉ ፡ ፈሪሳዊያን ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታንስ ፡ ነአም ን ። ወበሕቱሰ ፡ ያልብሦሙ ፡ ለነፍሳት ፡ በሰማያት ፡ ከልአ ፡ ሥጋ ፡ ዘኢኮነ ፡ ዘበምድር ። ወከመዝ ፡ ይብሉ ፡ ሰዱቃውያን ፡ እምከመ ፡ መጽአት ፡ ነፍስን ፡ እምሥጋን ፡ ኢትትነሣእ ፡ እሙታን ። ወአል በ ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ፡ ኢለነፍስ ፡ ወኢለሥጋ ፡ እምከመ ፡ ሞ ትን ፡ ኢንትነሣእ ፡ እምን ፡ ምውታን ።

»Ich aber bin sehr betrübt und bekümmert und mir brennt das Herz wegen der Juden und Samaritaner und Pharisäer und Sadducäer, welche nicht an die Auferstehung der Toten glauben. Die Juden sagen (Jes. 22, 13): »Wir wollen essen und trinken, morgen werden wir sterben; und nichts ist hier, das wir (wieder) sehen werden.« Und die Samaritaner sagen: »Unser Fleisch steht nicht auf, denn es wird zu Staub. Wenn aber die Auferstehung unserer Seelen stattfindet, dann werden wir glauben; denn wenn dein Leib gestorben ist, so stirbt deine Seele nicht. Denn die Seele ist das, was nicht sichtbar ist, wie der Schall des Donners, und man sagt nicht von ihr, »sie ist sichtbar«. Der Leib aber ist sichtbar überall und wird zu Staub; denn die Tiere fressen ihn und die Würmer fressen ihn in den Gräbern. Und die, welche sie fressen, werden selbst zu Staub und ihre Spur wird nicht gefunden, denn als ob sie nicht geschaffen worden wären, sind sie zu Staub geworden, und wo sollten die Leiber derer, welche verfault sind, existieren?« Und so sprechen die Pharisäer: »An die Auferstehung glauben wir; aber es bekleidet die Seelen im Himmel ein anderer Leib, der nicht der gleiche ist wie auf Erden.« Und so sprechen die Sadducäer: »Wenn unsere Seele aus unserem Leibe herauskommt, dann steht sie nicht auf von den Toten und es gibt keine Auferstehung der Toten weder für Seele noch für Leib; wenn wir

gestorben sind, dann stehen wir nicht von den Toten auf.«« Dann folgt eine ausführliche Schilderung der Auferstehung und des Gerichts: Seele und Leib werden gesondert auferstehen und Gute und Böse getrennt von einander (313). Vergleich der Auferstehung mit dem Wachstum der Früchte, besonders des Weines, dessen Lob dann gesungen wird. Weil unser Vater Adam gesündigt hat, müssen wir ins Grab hinabsteigen. Die Erde nimmt uns alle auf, Könige und Richter, anmutige Frauen und schöne Jungfrauen, und alle ruhen in ihr; wir haben ihre Früchte gegessen, darum frisst sie unser Fleisch, wir haben ihren Tau getrunken, sie trinkt unser Blut. Wenn dann das Horn ertönt, werden alle auferstehen; die Guten werden von den Engeln in die Hallen des Lichts geführt, die Bösen von den Dämonen zum Gericht gebracht. Hab und Gut und Nachkommenschaft, alles hilft den Bösen nicht; nur wer in Gottes Wegen gewandelt ist, wird das Land des Lebens erben (320). Sablānēwos hatte sich vorgenommen diejenigen, welche Gott gehorchten, ihm abspenstig zu machen, sie schliesslich ins Verderben zu stürzen; denn nur um Adams willen, des Vaters aller Menschen, hat Gott ihn von seinem Sitz herabgestürzt[1]) (322). Die er verführt hat, die sollen bei ihm bleiben — so macht er es mit Gott aus —, die anderen gehören zu Gottes Reich und sollen seinen früheren Sitz einnehmen und Gott lobpreisen. Gott ist mit diesem Wunsch des Sablānēwos einverstanden, und so soll es bleiben. In Wahrheit aber hat Gott den Sablānēwos von seinem Sitz verjagt, weil er sich überhob, und er hat dann Eva verführt, Gottes Gebot zu übertreten, und hat so Tod über Adam und seine Nachkommen gebracht. Vergesset nie, dass wer viel Gutes getan, sich freuen wird am Tage der Auferstehung! Wer geduldig alles erträgt,

---

1) Sablānēwos ist also ein Name des Satan, der um Adams willen von seinem Sitz gestürzt wurde: Sure II 34, *Schatzhöhle* 3/4, *Kebra Nagast* 1 b, *Adambuch* (DILLMANN) 47/48, *Pirqe de R. Eliezer* XIII u. s. w.

was Gott ihm schickt, wird schliesslich glücklich wie Hiob (330). Nach einer längeren Ausführung über Gottes Allwissenheit folgt wieder eine Ermahnung, Gottes Gebote zu beachten. Dann wird wieder der Glaube an die Auferstehung gepredigt. Der Schluss des Buches lautet:

ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ይበክዩ ፡ በእንተ ፡ ዘኢያሠነዩ ፡ ፍኖቶሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወብካይሰ ፡ እምኀየሶሙ ፡ በዝየ ፡ ሶበ ፡ ይትከሀሎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይኩኑ ፡ በካይያን ፡ በህየ ። ወለእመ ፡ ኢበክይን ፡ በፈቃድን ፡ በዝየ ፡ ያበክዩን ፡ በህየ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃድን ። ወሶበ ፡ ኢያስተዳሉን ፡ ንስሐ ፡ በዝየ ፡ ናስተደሉ ፡ ብካየ ፡ ወገዓረ[1]) ፡ በህየ ፡ በጎበ ፡ ኢይበቍዕ ። አስተደልዉ ፡ ገቢረ ፡ ሠናይ ፡ ከመ ፡ ትዕድዉ ፡ እሞት ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ። (ወእምዛቲ ፡ ምድር ፡ ኃላፊት ፡ እንተ ፡ ላዕሉ ፡ ሰማያዊት ።) ወእምዛቲ ፡ እንተ ፡ በምድር ፡ እንተ ፡ በሰማያት ፡ ብርሃን ፡ ዕበያ ፡ ለፍጣኣ ፡ ዘበምድር ፡ ዘእንበለ ፡ ዓቅም ፡ ከመ ፡ ትትፈሣሕ ፡ በህየ ፡ ዘኢየሐልቅ ፡ ትፍሥሕተ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ያአምኑ ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ፡ እምይእዜ ፡ ወእስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ። ተፈጸመ ፡ ፫ብሕር ፡ ዘመቃብያን ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ።

»Und an jenem Tag werden sie weinen darüber, dass sie ihren Weg nicht gut zurückgelegt haben auf Erden. Aber das Weinen ist besser für sie hier (auf Erden), wenn es ihnen möglich ist (Busse zu tun), damit sie nicht dort zu den Weinenden gehören. Wenn wir aber nicht hier weinen mit unserem Willen, dann wird man uns dort zum Weinen bringen gegen unseren Willen. Und wenn wir nicht hier Reue geübt haben, so werden wir weinen müssen und klagen dort, wo es nichts nützt. Bereitet euch vor, Gutes zu tun, dass ihr vom Tod zum Leben schreitet und von dieser vergänglichen Erde zu der himmlischen droben und von diesem (Licht) auf Erden zu dem im Himmel. Verzichte (**ዕበይ** = **ኦበይ**) auf die irdischen Vergnügungen ohne Maass, dass du dich freuest dort, wo die Freude

---

1) Hdschr. **ወረዓረ**.

nicht aufhört im Reiche der Himmel, bei denen, welche an die Auferstehung der Toten glauben von jetzt an bis in Ewigkeit. Amen.

Vollendet ist der dritte Abschnitt der »Makkabäer« im Frieden Gottes.« [1])

---

1) Für die Aufklärung einiger Schwierigkeiten namentlich in diesem Schlusspassus bin ich Herrn Prof. GUIDI zu Dank verpflichtet; er hatte auch die Güte mir diesen Passus nach Cod. Abbadie mitzuteilen: "ሞት ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ወእምዛቲ ፡ ምድር ፡ ኃላፊት ፡ እንተ ፡ ላዕሉ ፡ ነባሪት ፡ ወእምዛቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ በሰማያት ፡ ብርሃነ(!) ፡ ወእበያ ፡ ለፍጣዓ ፡ ዘበምድር ፡ ዘእንበለ ፡ ዓቅም ፡ ከመ ፡ በሀየ ፡ ትትፈሣሕ etc.

בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי ירושלים